



# Festival <sup>8</sup>al

REVISTA OFICIAL • ALDIZKARI OFIZIALA • OFFICIAL MAGAZINE

24 DE SETIEMBRE / 1998

**HOY a COMPETICION**

V  
I  
T  
O  
R  
I  
A  
  
E  
U  
G  
E  
N  
I

**21 horas**



**Blanca Guerra**



**Mario Zaragoza**

# UN EMBRUJO

Una película de **Carlos Carrera**

UNDER A SPELL



SECCION OFICIAL

09.00 VICTORIA EUGENIA UN EMBRUJO... 12.00 VICTORIA EUGENIA A KIND OF HUSH... 16.00 ASTORIA 3 BARRIO... 18.00 VICTORIA EUGENIA A KIND OF HUSH... 18.15 ASTORIA 3 AFTER LIFE... 19.30 PRINCIPE 2 (SOLO PRENSA) SNAKE EYES... 20.45 ASTORIA 3 BARRIO...

21.00 VICTORIA EUGENIA UN EMBRUJO... 22.30 ASTORIA 1 A KIND OF HUSH...

ZABALTEGI...

10.00 TEATRO PRINCIPAL LA CIUDAD... 12.00 TEATRO PRINCIPAL EN EL ESPEJO DEL CIELO (C.M.)... 15.00 PRINCIPE 2 (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS) POODLE SPRINGS... 16.00 TEATRO PRINCIPAL HAPPINESS...

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ULTIMOS PASES

LAS PELICULAS DESTACADAS CON UN ASTERISCO OPTAN AL PREMIO DE NUEVOS DIRECTORES

SECCION OFICIAL

09.00 VICTORIA EUGENIA SNAKE EYES... 12.00 VICTORIA EUGENIA EL VIENTO SE LLEVO LO QUE... 16.00 ASTORIA 3 UN EMBRUJO... 18.30 ASTORIA 3 A KIND OF HUSH... 19.00 VICTORIA EUGENIA EL VIENTO SE LLEVO LO QUE... 19.30 PRINCIPE 2 (SOLO PRENSA) SLIDING DOORS... 20.30 ASTORIA 3 UN EMBRUJO... 22.00 VICTORIA EUGENIA SNAKE EYES... 22.30 ASTORIA 1 EL VIENTO SE LLEVO LO QUE...

22.30 ASTORIA 1 EL VIENTO SE LLEVO LO QUE... 20.30 ASTORIA 3 UN EMBRUJO...

ZABALTEGI...

10.00 TEATRO PRINCIPAL PLUS-MINUS NULL... 12.00 TEATRO PRINCIPAL ALL THE LITTLE ANIMALS... 16.00 TEATRO PRINCIPAL LA VENDEDORA DE ROSAS... 16.00 PRINCIPE 4 YERMA...

...ZABALTEGI

16.30 LUSOMUNDO 5 GUO JONG... 17.00 ASTORIA 1 LA CIUDAD... 18.30 PRINCIPE 3 LOU REED: ROCK AND ROLL HEART... 18.30 PRINCIPE 4 THE VELOCITY OF GARY... 19.00 TEATRO PRINCIPAL ALL THE LITTLE ANIMALS... 19.30 ASTORIA 1 EN EL ESPEJO DEL CIELO (C.M.)... 19.30 LUSOMUNDO 5 EL EVANGELIO DE LAS MARAVILLAS... 21.00 PRINCIPE 4 GUO JONG... 21.30 TEATRO PRINCIPAL PLUS-MINUS NULL... 22.30 LUSOMUNDO 5 THE VELOCITY OF GARY... 23.00 ASTORIA 3 HAPPINESS... 23.00 PRINCIPE 4 EL EVANGELIO DE LAS MARAVILLAS... 24.00 TEATRO PRINCIPAL LA VENDEDORA DE ROSAS...

21.00 PRINCIPE 4 GUO JONG... 21.30 TEATRO PRINCIPAL PLUS-MINUS NULL... 22.30 LUSOMUNDO 5 THE VELOCITY OF GARY... 23.00 ASTORIA 3 HAPPINESS... 23.00 PRINCIPE 4 EL EVANGELIO DE LAS MARAVILLAS... 24.00 TEATRO PRINCIPAL LA VENDEDORA DE ROSAS...

23.00 ASTORIA 3 HAPPINESS... 23.00 PRINCIPE 4 EL EVANGELIO DE LAS MARAVILLAS... 24.00 TEATRO PRINCIPAL LA VENDEDORA DE ROSAS...

HOY día 24

MIKIO NARUSE

16.00 PRINCIPE 3 IWASHIGUMO... 16.00 ASTORIA 5 UKIGUMO... 18.30 PRINCIPE 1 ONNA GA KAIKAN WO AGARU TOKI... 18.30 ASTORIA 5 SHU... 20.30 ASTORIA 5 NAGARERU... 20.45 PRINCIPE 3 MUSUME, TSUMA, HAHA...

23.00 PRINCIPE 3

TSUMA TOSHITE, ONNA TOSHITE ESPOSA Y MUJER... 23.00 ASTORIA 5 ANZUKKO...

CINE A LO GRANDE PARA LOS CHICOS VELODROMO

10:00 THE BORROWERS... LOS BORROWERS, UNA GRAN AVENTURA... ORGANIZADO A TRAVES DE LOS CENTROS ESCOLARES DE EGB

TERRY GILLIAM

17.00 ASTORIA 2 THE FISHER KING... 19.00 ASTORIA 6 STORY TIME (C.M.)... THE ALBERT EINSTEIN STORY... THE MIRACLE OF FLIGHT (C.M.)... AND NOW FOR SOMETHING COMPLETELY DIFFERENT... 19.45 ASTORIA 2 TWELVE MONKEYS...

GRANDES CLASICOS DE LA WARNER

16:30 LUSOMUNDO 10 AMERICA, AMERICA... 22.15 ASTORIA 2 BRAZIL... 23.15 PRINCIPE 5 THE ADVENTURES OF BARON MUNCHAUSEN...

SESIONES ESPECIALES

THERE'S SOMETHING ABOUT MARY... 22:00 PRINCIPE 2 (SOLO PRENSA) DOVE LA LIBERTA...

HAMBRE, HUMOR...

16.30 PRINCIPE 5 VITA DA CANI... 17.00 LUSOMUNDO 6 I SOLITI IGNOTI... 17.15 ASTORIA 6 LO SCEICCO BIANCO... 19.00 PRINCIPE 5 L'ONOREVOLE ANGELINA... 19.15 LUSOMUNDO 6 PRIMA COMUNIONE...

GRANDES CLASICOS DE LA WARNER

19:45 LUSOMUNDO 10 JEREMIAH JOHNSON... 21.00 PRINCIPE 5 I VITELLONI... 22.15 ASTORIA 6 IL SEGNO DI VENERE... 22.15 LUSOMUNDO 6 PANE AMORE E FANTASIA... 22.45 ASTORIA 4 AUDACE COLPO DEI SOLITI IGNOTI... 23.00 PRINCIPE 1 DOVE LA LIBERTA...

SPANISH'98

16.00 PRINCIPE 1 MAMBI... 16.00 PRINCIPE 4 DIARIO PARA UN CUENTO... 17.00 PRINCIPE 6 LISBOA, FACA NO CORAÇAO... 17.00 ASTORIA 4 CARNE TREMULA... 17.30 ASTORIA 7 CARICIAS... 19.30 PRINCIPE 6 LAS RATAS... 19.30 ASTORIA 4 ABRE LOS OJOS... 20.00 ASTORIA 7 MENSACA... 20.45 PRINCIPE 1 PAJARICO...

GRANDES CLASICOS DE LA WARNER

22:30 LUSOMUNDO 10 BLADE RUNNER... 22.45 PRINCIPE 6 LA CAMARERA DEL TITANIC... 22.45 ASTORIA 7 TROPICANITA...

MAÑANA día 25

MIKIO NARUSE

16.00 PRINCIPE 3 HOROKI... 16.00 ASTORIA 5 IWASHIGUMO... 18.30 PRINCIPE 3 MIDAREBU... 18.30 ASTORIA 5 ONNA GA KAIKAN WO AGARU TOKI... 20.30 PRINCIPE 3 HIKINIGE... 20.45 ASTORIA 5 MUSUME, TSUMA, HAHA...

22.30 PRINCIPE 3

MIDAREGUMO... 23.00 ASTORIA 5 TSUMA TOSHITE, ONNA TOSHITE ESPOSA Y MUJER...

VELODROMO

THERE'S SOMETHING ABOUT MARY... 21:00... DIR.: PETER Y BOBBY FARRELLY

TERRY GILLIAM

17.15 ASTORIA 6 STORY TIME (C.M.)... ALBERT EINSTEIN STORY... THE MIRACLE OF FLIGHT (C.M.)... AND NOW FOR SOMETHING COMPLETELY DIFFERENT... 19.30 ASTORIA 2 TIME BANDITS... 22.15 ASTORIA 2 MONTY PYTHON'S THE MEANING OF LIFE... 23.15 PRINCIPE 5 THE FISHER KING...

GRANDES CLASICOS DE LA WARNER

16.30 LUSOMUNDO 10 LAND OF THE PHARAONS... 19.30 LUSOMUNDO 10 BIRD... 22.45 LUSOMUNDO 10 THE WILD BUNCH... 22.15 ASTORIA 2 MONTY PYTHON'S THE MEANING OF LIFE... 23.15 PRINCIPE 5 THE FISHER KING...

SESIONES ESPECIALES

THERE'S SOMETHING ABOUT MARY... 15:30 VICTORIA EUGENIA... DIR.: PETER Y BOBBY FARRELLY

HAMBRE, HUMOR...

16.30 PRINCIPE 5 IL CAPPOTTO... 17.15 ASTORIA 2 LA BANDA DEGLI ONESTI... 17.15 LUSOMUNDO 6 NAPOLETANI A MILANO... 19.00 PRINCIPE 5 LADRO LUI, LADRA LEI... 19.00 ASTORIA 6 L'ORO DI NAPOLI... 19.15 LUSOMUNDO 6 LA MACCHINA AMMAZZACATTIVI...

21.00 PRINCIPE 5

DUE SOLDI DI SPERANZA... 22.15 ASTORIA 6 TUTTI A CASA... 22.15 LUSOMUNDO 6 GUARDIE E LADRI... 22.45 PRINCIPE 1 PECCATO CHE SIA UNA CANAGLIA... 22.45 ASTORIA 4 I SOLITI IGNOTI...

SPANISH'98

16.15 PRINCIPE 1 MENSACA... 16.30 PRINCIPE 6 EL COMETA... 17.00 ASTORIA 4 PAJARICO... 17.30 ASTORIA 7 DIARIO PARA UN CUENTO... 18.30 PRINCIPE 1 EL HERMANO PEQUEÑO... 18.45 PRINCIPE 6 CARICIAS... 19.30 ASTORIA 4 LA CAMARERA DEL TITANIC... 20.00 ASTORIA 7 LISBOA, FACA NO CORAÇAO... 20.30 PRINCIPE 1 LA SONAMBULA... 21.00 PRINCIPE 6 TROPICANITA... 22.45 ASTORIA 7 PIZZA, BIRRA, PASO... 23.00 PRINCIPE 6 ABRE LOS OJOS...

VELODROMO

10:00 THE BORROWERS... DIR.: PETER HEWIT... ORGANIZADO A TRAVES DE LOS CENTROS ESCOLARES DE EGB



# 3

jueves 24 de setiembre de 1998  
/ PROGRAMACION **PROGRAMAZIOA** PROGRAMME

## SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA**

### Un embrujo

México. • 130 m.

Dirección: Carlos Carrera. Intérpretes: Blanca Guerra, Mario Zaragoza, Daniel Acuña.

- Esta película es la historia de un adolescente y sus amigos, y de su maestra, que cree en un mundo mejor. Ambientada en un pueblo del sureste mexicano, es una historia entre la realidad y la magia que habla de un mundo que toca ya a su fin.
- Nerabe baten istorioa, haren lagunena eta irakaslearena. Mexikoko hegoekialdeko herri batean grotua dago eta amaitzeaz dagoen mundu bat erakusten du.**
- This film is the story of a teenager, who believes in a better world, and his friends and teacher. Set in a village in south-east Mexico, it is half-way between reality and magic and speaks of a world that is now coming to an end.

VICTORIA EUGENIA, 09:00 Y 21:00



### A Kind of Hush

Gran Bretaña • 95 m.

**OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES**

Dirección: Brian Stimer. Intérpretes: Harley Smith, Marcella Plunkett.

- Un grupo de jóvenes traumatizado por un oscuro pasado en el que fueron víctimas de la corrupción de menores, busca el origen de sus problemas para vengarse de quienes les hicieron daño. Una ópera prima valiente y dura, tratada con originalidad y sin ningún sensacionalismo.
- Gazte batzuk iraganeko egun ilun eta tragikoak gogora dakartzate, bizitako esperientzia txar halen eragileei mendeku egin nahi baitie. Opera prima ausarta eta gogorra da, orijinaltasun handiko lana.**
- A group of youngsters, traumatized by a dark past in which they were victims of child abuse, search for the origin of their problems to take revenge on the people who hurt them. A tough, brave debut film, dealt with in an original and completely non-sensational manner.

VICTORIA EUGENIA, 12:00 y 18:00 Y ASTORIA 1, 22:30

## ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

### All the Little Animals

Gran Bretaña 112 m.

Dirección: Jeremy Thomas. Intérpretes: John Hurt, Christian Bale, Daniel Benzali, James Faulkner.

**OPTA AL PREMIO DEL PUBLICO**

- Un joven tiranizado por su padre que decide abandonar su hogar se encuentra en la carretera con un pintoresco personaje que ha hecho de la salvaguarda de los animales pequeños su razón de vida. Opera prima de Jeremy Thomas, uno de los productores independientes más importantes de la actualidad.
- Gazte batek, aitaren etxea uztea erabaki du, haren tratu txarrekin nazkatuta. Errepidean barrena doala, animaliak zaintzen dituen gizon berezi batekin topo egingo du. Egungo ekoizle independente garrantzitsuetakoa den Jeremy Thomasek zuzendari gisara egindako lehen lana da.**
- A youngster tyrannized by his father decides to leave home and meets an excentric character on the road, who had made saving small animals into his raison d'être. Debut film by Jeremy Thomas, one of the most important independent producers at the present time.

TEATRO PRINCIPAL, 19:00

### Plus-Minus Null

Alemania, 81 m.

**OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES**

Director: Eoin Moore. Intérpretes: Andreas Schmidt, Tamara Simunovic, Kathleen Gallego Zapata.

- Alex vive en Berlín, tiene un trabajo inestable y una gran inseguridad. Cuando conoce a Svetlana, una joven prostituta bosnia, cree que puede empezar una nueva vida con ella. Pero la entrada en escena de Ruth le hace dudar.
- Alex, Berlinen bizi da. Ez du lan fijoik eta segurtasun-gabezia handiarekin. Svetlana bosniar prostituta gaztea ezagutzen duenean, harekin bizimodu orekatu bat izan dezakeela uste du. Bestalde, laster beste emakume bat agertuko da bere bizitzan.**
- Alex lives in Berlin, doesn't have a fixed job and leads a very insecure life. When he meets Svetlana, a young Bosnian prostitute, he thinks he can start a new life with her, but when Ruth appears he's not so sure.

TEATRO PRINCIPAL, 21:30

### La vendedora de rosas

Colombia. 120 m.

**OPTA AL PREMIO DEL PUBLICO**

Director: Víctor Gaviria. Intérpretes: Leidy Tabares, Marta Correa, Mileider Gil, Diana Murillo.

- Medellín, víspera de Nochebuena. Mónica, Andrea, Judy y Cachetona son niñas de la calle. Viven juntas, venden rosas, se drogan con cola y se destruyen sin ninguna conciencia del peligro.
- Mónica, Andrea, Judy eta Cachetona gaztetxoak, Eguberri bezperan ezagutuko ditugu, Medellinen. Larrosak saldu eta kola esnifatzten dute, besteak beste, euren ekintzen arriskuaz ohartu gabe.**
- Medellin, Xmas Eve. Mónica, Andrea, Judy and Cachetona are street children. They live together, sell roses, get high on glue and destroy themselves without any awareness of the danger they are in.

TEATRO PRINCIPAL, 24:00



## agenda

### RUEDAS DE PRENSA

A las 11,20 comenzará la rueda de prensa correspondiente a la película de la Sección Oficial *Un embrujo*, de **Carlos Carrera**, cuya sesión de fotos tendrá lugar al concluir la presentación. Además del director, estarán presentes los actores **Mario Zaragoza** y **Blanca Guerra**, y, probablemente, el productor, **Guillermo de Toro**.

La conferencia de prensa de la película *A Kind of Hush* está prevista a las 13,45. Intervenirán el director, **Brian Stimer**, la actriz **Marcella Plunkett** y el productor **Roger Randall**, entre otros.

Finalmente, **John Malkovich**, premio Donostia en la presente edición del Festival, comparecerá ante los medios informativos a las 17 horas.

### ENCUENTROS

A las 14 horas se celebrarán en el salón Elcano del Hotel María Cristina los Encuentros de Zabaltegi sobre las películas *La ciudad*, de **David Riker**, y *Derakht-E-Jan*, de **Farhad Mehranfar**, así como sobre la película de la sección Made in Spanish *Abre los ojos*, de **Alejandro Amenábar**.

### COLOQUIOS DE ZABALTEGI

Los coloquios de Zabaltegi contarán con la presencia en el Teatro Principal de **David Riker**, director de *La ciudad*, que se proyectará a las 10 de la mañana; **Farhad Mehranfar**, director de *Derakht-E-Jan*, cuya proyección tendrá lugar a las 12 del mediodía, y **Jane Adams**, intérprete de *Happiness*, que se podrá ver a las 16 horas. A las 19 h., se llevará a cabo la presentación de *All the Little Animals* y tras el pase, su director, **Jeremy Thomas**, ofrecerá un coloquio.

### COLOQUIOS DE MADE IN SPANISH

Tras la proyección a las 19,30 en la sala Astoria 4 de la película de Made in Spanish *Abre los ojos* tendrá lugar un coloquio con el director, **Alejandro Amenábar**, y con **Eduardo Noriega**, intérprete del film.

### PRESENTACIONES

El director y miembro del jurado **Jeremy Thomas** presentará a las 19 horas en el Teatro Principal su película *All the Little Animals*. A las 12 de la noche se presentará, también en el Principal, *La vendedora de rosas*, con la presencia del director, **Víctor Gaviria**, y de la actriz **Leidy Tabares**.

# Festival

Dirección: Carmen Izaga. Diseño y puesta en página: Javier Bienzobas, Ana Lasarte y Oihana Pagola. Redacción: Sergio Basurko, Josune Díez Etxezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxebarria, Rafa Luque, Ane Muñoz, Alan Owen y Felipe Rius. Fotografía: Juanxo Egaña y Alvaro F. Etxebarria. Preimpresión: Aiagraf. Impresión: El Diario Vasco. Depósito Legal: SS-832-94.



4

osteguna, 1998ko irailak 24  
/ SECCION OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

## Barrio

ESPAÑA • A CONCURSO • Fernando León (director), Crispulo Cabezas (actor), Timy (actor), Eloy Yebra (actor), Marieta Orozco (actriz), Elías Querejeta (productor)

### «Más que una crítica social, es un comentario social»

«En la película sólo hay una voluntad de contar, no hemos pretendido una crítica social sino un comentario social. Un comentario sobre la vida de tres chavales que sueñan con paraísos que no están muy lejos de su barrio, a veces sólo les separa una autopista», resume Fernando León de Aranoa su *Barrio*, película que compite en la sección oficial y supone la segunda obra del premiado director de *Familia*. «Me interesa ese tipo de visión, no la de un tipo parado que tiene que montar un espectáculo para salir de su situación», comentó irónicamente en la rueda de prensa.

El casting fue un proceso largo y comenzó justo cuando se había terminado la primera escritura del guión; conforme se hacían cribas se iba perfilando el guión definitivo: «Me aproveché de las múltiples grabaciones que se hicieron a chavales. Veía cómo hablaban, sus expresiones, qué les preocupaba, cómo se movían...Y todo eso se fue incorporando a la película», explica Fernando León de Aranoa. Quizá por eso a los actores Crispulo Cabezas, Timy, Eloy Yebra y Marieta Orozco los diálogos les han parecido muy creíbles y naturales. «Es la forma en la que la gente de nuestra edad habla, no es un argot especial», opinan los chicos. A Marieta el texto le parece «superdivertido y superreal».

En esa línea de realismo, León de Aranoa se empeñó en que "sus chicos" fueran desconocidos: «No quería caras muy vistas para que el público pudiera creérselos más, que no les hubiera visto antes en una serie de la tele. Y les elegí a ellos porque eran los mejores».

«¿Cine comprometido? Si echas una mirada atrás en veinte años el cine ha reflejado la realidad, eso es algo que hay que intentar hacer: acercar la cámara a la realidad de lo que está ocurriendo», señalaba el productor Elías Querejeta durante la rueda de prensa.

En respuesta a preguntas de algún periodista, León de Aranoa señaló que *Barrio* "no es el *Deprisa, deprisa* de los años noventa. Quería buscar un ambiente de barrio pero no de marginalidad, donde no está en riesgo la supervivencia. Son tres chavales que comen todos los días en su casa, que están arraiga-

dos en sus familias, que van todos los días a clase al instituto. Me apetecía ocuparme de otra serie de miserias, que también las tienen, por ejemplo cómo conseguir dinero para salir del barrio, para irse de vacaciones. Me interesaba elucubrar desde su inocencia y ver qué pasaba con sus expectativas al acabar el verano».

En el guión, en la historia de Javi, Manu y Rai, hay algunos aspectos de la memoria juvenil de su director, cosas que vivió a los quince años, otras que escuchó a sus amigos o que ha leído en las crónicas locales de los periódicos. «La relación con las mujeres a esa edad, por ejemplo, son sensaciones de todos los adolescentes, porque no existe ninguna relación, es todo un invento. También forma parte de mi memoria de chaval la historia de la estación fantasma del metro. Todos los días al pasar mirábamos desde el vagón para ver si la veíamos. Eso no estaba escrito en el guión pero se nos ocurrió pedir permiso a la compañía metropolitana e ir a verla. Tenía entendido que estaba casi destrozada pero me dije: «si no sirve como localización por lo menos me doy el lujo, por fin, de verla de verdad».

Aranoa, confesó, pretendía el realismo pero permitiéndose "ligeras irrealidades": «Me gusta mezclar géneros, no quería caer en la trampa del realismo total». Y de ahí las escenas de los chicos anunciándose en un programa de "teleempleo" o recibiendo como premio de una marca de yogur una moto acuática. Esa moto reluciente, aparcada frente a unas viviendas sin ningún tipo de protección oficial, de balcones cerrados con galerías de aluminios de diversos colores y algo de ladrillo, es el cartel anunciador de la película, un gag demoledor.

J.D.E.

El director, productor y los protagonistas de *Barrio* estuvieron presentes en la presentación de la película.

ETXEBERRIA

### When Paradise is Just over the Motorway

«In the film, we just wanted to tell a story; we didn't intend to offer social criticism, but just social comment on the life of three boys who dream of exotic lands which are not very far from their neighbourhood; sometimes they're just on the other side of the motorway», Fernando León de Aranoa sums up when talking about *Barrio*, his latest film, which competes in the Official Section and is the second film by the award-winning director of *Familia*.

The casting was a long process and began just after the first draft of the script had been finished: «The script took definitive shape as the casting process gradually progressed. I took advantage of recordings of teenagers: I saw how they talked, the expressions they used, what they were worried about, how they moved... and all this was incorporated into the film». Maybe because of this, actors Crispulo Cabezas, Timy, Eloy Yebra and Marieta Orozco think that the dialogues are very credible and natural. When asked if this film could be considered as social criticism, producer Elías Querejeta explained that cinema should try «to bring the camera closer to the reality of what is happening».



## La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

## Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 **DonostiGas**  
kulturaren energia • la energía de la cultura



# 5

jueves, 24 de setiembre de 1998  
/ SECCION OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

## After life

JAPONIA • LEHIAKETAN • Hirokazu Kore-eda (zuzendaria) • Shiho Sato (ekoizlea) • Yutaka Yamazaki (argazkilaria)

### «Jende arruntaren oroitzapenak adierazi nahi nituen»

Hirokazu Kore-eda zinegile gazteak *After Life* bere bigarren luzemetraia aurkeztu zuen atzo lehiaketazko Sail Ofizialean. «Nire pelikula honen bidez askotariko oroitzapen-sorta irudikatu nahi nuen» adierazi zuen zinegileak, «eta zinea asmo hori gauzatzeko biderik egokiena zela iruditu zitzaidan». Filmearen argumentuak kontatzen duenaren arabera: Zeruaren eta Lurraren erdibidean, Linboan, hil berriek euren bizitzetako unerik garrantzitsuena aukeratzeko funtzionario antzeko batzuk izango dituzte lagun. Hildako bakoitzak oroitzapen bakar bat aukeratu ehar du pelikula batean irudikatu eta Zeruara doazenean oroigarri gisa eramateko. Pertsonaien oroitzapenak dira, beraz, filme honen lehengaia.

#### Oroitzapenik onena

Fantasiatik haraindi, kasik metafisikoa den lan honetan «jende arruntaren oroitzapenak adierazi nahi nituen. Zeren pertsona baten bizitza oroitzapen bakar batera mugatzen badugu, gizaki horren muinaren azken muterreraino iritsiko baikara». Kore-eda zuzendari eta gidoilariaren esanetan: «Tokioko parke, tenplu eta kale bazter oro arrakatu genuen balizko aktoreen bila. Guztira, 15 eta 75 urte bitarteko 500 gizon-emakume inguru elkarrizketatu genituen.



Hirokazu Kore-eda zuzendariak bere bigarren luzemetraia aurkeztu zuen Sail Ofizialean lehiaketan.

ETXEBERRIA

Eta denek, heriotzari buruz pentsatzen zutena galdetu genien. Oroitzapen bakar bat aukeratzekotan, zein aukeratuko luketen galdegin genien; eta erantzun horietatik abiatuz eraiki nuen gidoiaren egitura».

#### Ezohiko zuzendaria

Hirokazu Kore-eda zuzendariak hainbat

sari irabazi zituen *Maborosi* (1995) bere lehen filmearekin. Zuzendari ezaguna da Japoniako telebistarako egin dituen dokumentalei esker, bere herrialdeko gizartearen nolabait saihesten diren gaiak ukitzen baititu, esate baterako, hiesa zuela jendarean aitortu zuen lehen homosexual japoniarri buruzkoa. «Fikzioa eta dokumenta-

laren arteko talka horretan sortzen diren grinak eta sentimenduak adieraztea atsegin dut -ziurtatu zuen zuzendariak-. Bien erdibidean dagoen puntua da nire ustez zinea egiteko abiapunturik aproposena».

S.B.

### Recuerdos y vivencias como materia prima

El joven director japonés Hirokazu Kore-eda presentó ayer a concurso su segundo largometraje, *After Life*, una película mediante la que «he tratado de plasmar una serie de recuerdos y vivencias. El cine es una buena manera de guardar un recuerdo para la eternidad». La acción de la película nos sitúa en el limbo, donde los recién fallecidos son recibidos por una especie de funcionarios celestiales que les ayudan a examinar sus recuerdos. Cada uno de los muertos debe escoger un único recuerdo para que sea recreado en una película y poder así llevarlo con ellos cuando vayan al cielo.

El director de la película, que entrevistó a más de 500 personas con el fin escoger a los actores y utilizar sus recuerdos como materia prima en el guión, es un consumado realizador de documentales, en los que trata temas inusuales, como el del primer homosexual japonés que confesó públicamente tener sida.

En cuanto al tipo de cine que quiere hacer, Hirokazu Kore-eda indicó que «me gusta filmar sobre las pasiones y los sentimientos que surgen de el choque entre la ficción y el documental. Es en ese punto intermedio donde más cómodo me siento».



# ETB BERRIRO ZUREKIN DE NUEVO CONTIGO



# 6

osteguna, 1998ko irailak 24  
/ VELÓDROMO **BELODROMOA** VELODROME

## Tango

• ESPAÑA-ARGENTINA • FUERA DE CONCURSO • Carlos Saura (Director y guionista) • Lalo Schifrin (música) • Miguel Ángel Solá, Cecilia Narova, Mía Maestro (actores)

# Miguel Angel Solá: «El amor es el motor de todo ser humano»

**e**l periodista más incisivo en la rueda de prensa de *Tango* ha sido su director, Carlos Saura. Los dos actores tuvieron que enfrentarse a los recuerdos de un proyecto que formaba parte de sus sueños y que no sabían hasta dónde les iba a llevar.

«Al leer el argumento -comentó Miguel Angel Solá- pensé que era la historia de amor remanida, la historia de un hombre abandonado que grita y encuentra una persona que le arrastra. Como el protagonista se ve a sí mismo, pensé que en realidad estaba interpretando el sueño de ese tipo. Al final llegué a tal grado de confusión que opté por pedirle a Carlos que me dijese en cada momento qué es lo que quería. De tanto pensar llegué a no pensar y compuse el personaje con los estímulos que ellos me tiraban».

Miguel Angel Solá no oculta su satisfacción por haber trabajado con Carlos Saura: «Es el niño que siempre anda buscando. La humanidad debe conformarse por hombres como él».

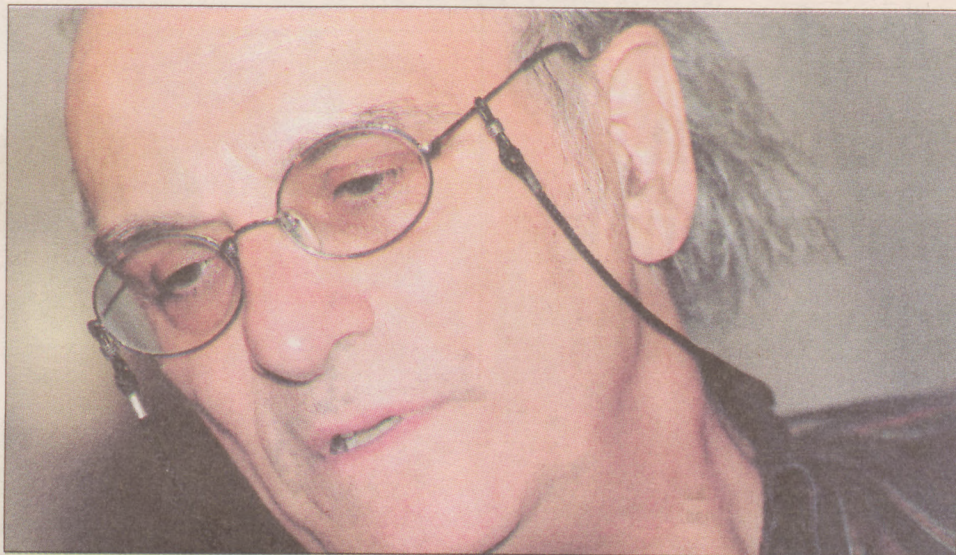
La actriz Mía Maestro, cuyo primer trabajo en el cine es la protagonista de *Tango*, dijo haber tenido «una experiencia impresionante. Ha sido un sueño hecho realidad, pero por desgracia la industria cinematográfica argentina no atraviesa un momento feliz y los proyectos que me ofrecen no son muy interesantes».

Carlos Saura cree que *Tango* es consecuencia de sus musicales anteriores: *Bodas de sangre*, *Carmen*, *Sevillanas*, *Flamenco*. Pero también lo es de su amistad con Vittorio

Storaro: «El es un aventurero de la luz. Lo mismo que a mí le gusta buscar dificultades en vez de acomodarse, y eso, a veces, nos lleva a la catástrofe. El nuestro es un matrimonio que por ahora funciona muy bien».

El director, que estuvo en el Festival de San Sebastián hace dos años con *Taxi*, no quiso explicar todos los elementos, por ejemplo la cámara que se hace visible y nos mira

a los espectadores. «Es la expresión



Carlos Saura habla de *Tango* pero piensa en *Goya*, su próxima película.

JUANITO EGAÑA

de que hay algo que testifica... puede que sea yo... dejemos que haya algo de misterio. No me gustan las historias con guión de hierro en las que todo está justificado. El cine debe ser imperfecto para ser hermoso y en eso estoy».

«No quería repetir en *Tango* el esquema de *Flamenco*, precisó Carlos Saura. La solución que vi fue crear un personaje que hiciera lo que yo estaba haciendo, que siguiese

mi camino».

El músico Lalo Schifrin recordó que el tango «también se utilizaba en la dictadura para callar los gritos de las víctimas». De la importancia del tango y el bolero destacó que lleva a las parejas «a realizar un baile más íntimo y personal».

Sobre su peculiar sentido del humor, más evidente en el trato personal que en sus películas, Carlos Saura dijo: «Mi humor es especial, aragonés. Por ejemplo los británicos lo entienden muy bien. En España como me ven sesudo y científico nadie se ríe».

Saura está ya pensando en *Goya* donde va a volver a utilizar los paneles que descubrió en *Sevillanas*, que empezó a mover en *Flamenco*

y que ahora en *Tango* son más flexibles. Seguirá experimentando, buscando nuevos caminos porque, en definitiva como dice su actor, Miguel Angel Solá: «El amor es el motor de todo ser humano, a pesar de lo que diga Woody Allen».

Rafa LUQUE

### Saura: « Lets allow cinema to have a bit of mystery »

The most incisive journalist at the press conference for *Tango*, was its director, Carlos Saura. Both of his leading actors had to confront their memories of a project which formed part of their dreams. Miguel Angel Solá commented that it took him a long time to get into his character, while Mía Maestro, in her first role in a film, said that she had had «an impressive experience. It was like a dream come true».

Carlos Saura thinks that *Tango* is the result of his previous musical films: *Blood Wedding*, *Carmen*, *Sevillanas*, *Flamenco*. But it is also the result of his friendship with Vittorio Storaro: «he takes risks with light. Just like me he likes to look for difficulties instead of conforming, and that sometimes leads us to disaster. Ours is a marriage that for the moment is working out really well». The director, who was at the Festival two years ago with *Taxi*, didn't want to explain all the elements of the film, for example the camera that appears and which looks at the viewers. «It's an expression of the fact that there's something that is testifying...maybe it's me...let there be a bit of mystery.»



## Rayos, truenos y tangos

La primera proyección al público de la película *Tango* de Carlos Saura, en la tarde de ayer en el velódromo de Anoeta, estuvo precedida por una fuerte tormenta en la ciudad que hizo retrasarse durante varios minutos su inicio. «Nos ha sorprendido un día tormentoso pero puede ser un buen presagio para este estreno: rayos y centellas para el tango», bromeó el cineasta aragonés que fue recibido con aplausos por el público que abarrotaba el recinto.

Saura, que llegó acompañado de dos de los protagonistas de *Tango*, Miguel Angel Solá y Mía Maestro, comentó que el film se había rodado en Argentina y que había sido hecho «con pasión hacia una música extraordinaria, que tiene un pasado maravilloso y un presente y futuro prometedor. Espero que a ustedes les guste».

Los mismos deseos fueron expresados por los actores y bailarines Mía Maestro y Miguel Angel Solá, que se declararon impresionados por el escenario y la capacidad del aforo donde se iba a proyectar la película y donde dos horas después actuaría la Orquesta Sinfónica de Euskadi dirigida por Lalo Schifrin para interpretar bandas sonoras de varias películas, entre ellas la de *Tango*, de la que el citado maestro argentino es autor.



ETXEBERRIA



# 7

jueves, 24 de setiembre de 1998  
/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE



Cómpreme usted una rosa...



El hombre que enterraba los animales



Alex se mete en líos en la gran ciudad

## «¿Para qué zapatos...»

...si no hay casa?» La pregunta es dura y posiblemente la respuesta no exista. Posiblemente nadie pueda contestar de una manera que no sea tan políticamente correcta que no dé asco. «¿Para qué zapatos si no hay casa?» se pregunta Lady, una chavalina de 13 años que hace mucho tiempo patea las calles de Medellín, la ciudad terrible, vende rosas y esnifa pegamento. Lady es la protagonista de *La vendedora de rosas*, la película colombiana de Victor Gaviria que compitió por la Palma de Oro en Cannes y se estrena hoy en la medianoche de la jornada novena de la Zona Abierta.

Lady, interpretada por Leidy Tabares, quizás nunca supo que su personaje está basado en aquel cuento de Andersen tan dulce y triste, aquél sobre una vendedora de cerillas que pasaba mucho, mucho frío una noche de Navidad. Lady nunca sabrá muchas cosas. Y nosotros nunca lo sabremos todo sobre esos "niños de la calle" que nacen, sueñan, roban, se asustan, se meten cola por la nariz, tal vez matan y muchas veces mueren. Mueren en las malas calles de ciudades incapaces de sentir piedad, ciudades como Medellín.

*La vendedora de rosas* es una producción radicalmente colombiana filmada a muerte, entre sueños y pesadillas, en las noches más oscuras. Impregnada de todos los olores de Latinoamérica, envuelta en ráfagas de realismo fantástico y atravesada por el dolor fuerte de la vida y la muerte, es película furiosa que planta muchas veces cara a una situación horrenda en la que «¿Para qué zapatos si no hay casa?»

### El enterrador de animales

Hay otra película en la programación de este jueves. El miembro del jurado Jeremy Tho-

mas, uno de los grandes productores europeos, responsable de muchas obras de Bertolucci, Cronenberg, Fears, Oshima e incluso de *The Brave* de Johnny Depp, presenta su primer trabajo como director, *All The Little Animals*, curiosa historia sobre la bizarra relación que se establece entre un enterrador de animales y un joven con las facultades mentales disminuidas que huye de las taimadas intenciones de su padrastro. El muchacho está interpretado por Christian Bale, John Hurt es el extraño personaje de negro pasado que declara: «Cuando alguien mata a una criatura yo la devuelvo a la tierra. Lo considero mi trabajo. Los animales necesitan ayuda. Otros los matan y yo los entiero».

En el principio de este proyecto, la novela de Walker Hamilton, descrita como una fusión única de thriller tradicional y clásico cuento moral. Casi al final, las inmejorables críticas recibidas en Cannes que hablaban de la capacidad de seducción del relato, de su maestría técnica, del poder de sus intérpretes...

### Pequeño hombre en gran ciudad

La tercera obra presente hoy en Zabaltegi se titula *Plus-Minus Null*, viene de Berlín y está firmada por Eoin Moore. Relata las aventuras y desventuras de Alex, un pobre tipo que trabaja a tiempo parcial en la construcción y en sus ratos libres comete pequeños delitos. Su matrimonio acabó mal y quedarle, sólo le queda una guitarra y el Trabbi, ese coche que fuera el orgullo industrial de la desaparecida República Democrática de Alemania. La línea narrativa es simple pero cámara y montaje son capaces de cualquier malabarismo.

Begoña del Teso

## 12 egunez, filme oso bat

*Plus-minus null* filmak 81 minutu dirau. Ez da asko. Nahikoa ordea kontutan hartzen badugu 12 egunez filmatu zutela bideoan. Hasiara batean, istoriorik ere ez zegoen, baina aktoreekin hasi bezain pronto, pertsonaiak sortu ziren. Bost asteko kontua izan zen hori. Dialogoak sekulan ez ziren idatzi eta filmatzeko era dokumentalezkoa da. Pelikula, sari kategorixeko bat besopean duela dator Zinemaldian. Múñchen eko jaialdian "Hypo-Prize" delakoa jaso zuen duela gutxi. Zuzendaria, filme honekin bukatu zituen ikasketak Unibertsitatean.



UN LUJO  
SIN HORAS



# PARÈS BALTÀ

## Blanc de Pacs

DISTRIBUIDOR  
PARA GUIPUZCOA  casa  
ALDAMA

Almacén y oficinas: POLIGONO BRUNET, Local nº 30 - 20.160 LASARTE-ORIA  
Tel.: 36 61 61 - Fax: 36 28 41



8

osteguna, 1998ko irailak 24  
/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

## Salma Hayek, una star a la que no le gusta posar

La atractiva actriz mejicana Salma Hayek, que presenta estos días *The Velocity of Gary*, una producción independiente norteamericana, ha sido una de las estrellas indiscutibles de esta edición.

Su sincera sonrisa y mirada simpática han dejado prendados tanto al público en la sala, a fotógrafos y periodistas, como a la multitud de curiosos que se han acercado a la entrada del María Cristina para admirarla, saludarla e incluso pedirle autógrafos.

Estuvo presente en el coloquio del Principal tras el pase de las 10 h., donde un miembro de la organización le ofreció un precioso ramo de flores ante los aplausos del numeroso público, la mayoría jóvenes. También acudieron el director de la película y el creador de la historia, Dan Ireland y James Still, que se sumaron a los aplausos y gestos de admiración hacia Salma, quien a su vez entregó una flor al primero tras los elogios por su importante labor y colaboración en el filme. «Salma interpreta a Mari Carmen, una mujer que al principio cae mal aunque poco a poco se le va cogiendo cariño. Ese papel sólo podía ser encarnado por esta gran actriz».

Una vez concluido el coloquio, Salma, con una sonrisa permanente, insistió en quedarse un "poquito" más. «Que hagan una pregunta más, ¿no?». Entre las risas del público se oyó una última pregunta acerca de la elección de los actores. El director habló de Vincent D'Onofrio, uno de los protagonistas: «Participó en mi anterior filme y, cuando le enseñé este nuevo proyecto, me dijo que me partiría las piernas si no le daba un papel». Insistió en que no tuvo

ninguna duda respecto a la elección del personaje femenino, «Salma era la única candidata posible».

Salma ha participado también como co-productora, con la aportación de su pequeña compañía Ventana Rosa.

Apenas tuvieron tiempo para descansar cuando fueron rescatados de nuevo para participar en los Encuentros del Salón Elcano, a las 14 h. La actriz apareció con un vestido diferente, sencillo y elegante, y se mostró animada y muy predispuesta al bombardeo de flashes y preguntas de los periodistas. Expresó su emoción por estar en Donostia y habló de la buena fama del Festival: «He soñado mucho con venir acá, tengo amigos que han estado antes y todos hablan



EGANA



El equipo de *The Velocity of Gary* ofreció un ameno coloquio

ISABEL AZKARATE



Salma Hayek puso el punto elegante en los Encuentros de ayer

EGANA

muy bien de este Festival». Dijo que le parece muy divertido y que, además, «es el lugar donde mejor se come de todo el mundo, aunque eso enoje a los franceses».

Al final de la presentación ante los medios de comunicación, la actriz mejicana posó amablemente para los fotógrafos, que gritaban su nombre al unísono para captar su mirada.

Está acostumbrada al acoso de las cámaras y de los periodistas y se muestra serena, amable y muy paciente. «Cuando presenté *El callejón de los milagros* en Berlín pasé bastante desapercibida, no me persiguieron ni me prestaron tanta atención, pero cuando volví por segunda vez, noté un cambio radical, se habló mucho de mí». De todos modos, apunta que eso sólo

sucede en los festivales.

Define *The Velocity of Gary* como una tragedia moderna que abarca temas como la identidad, la muerte y la familia de una manera poco convencional. «A través de esta experiencia he descubierto un mundo nuevo, los personajes y sus vidas son muy ajenas y he aprendido muchísimo».

Ane Muñoz

### Estatubatuar merkaturua eskura

Salma Hayek izar dirdiratsua, *The Velocity of Gary* ekoizpen independente estatubatuarra aurkeztera etorria, Donostiako kazetari, argazkilaria eta ikusleen arreta erakarri du egunotan. Mexikon jaio eta hezi den aktore hori, txikitxo izanik ere, oso eder eta erakargarria da eta duen irribarre atsegina edonor zoratzeko modukoa da. Urte askoz Mexikoko telesaila amaigabe horietakoetan parte hartu zuen, eta azken hamarkadan pantaila handirako lan dexente egitea lortu du, bai Mexikon eta bai atzerrian ere. «Nahiago dut gaztelaniaz antzeztea, erosagoa baitzait». Bestalde, azken aldian Estatu Batuetako hainbat ekoizpenetan parte hartu du, ingelesezko bertsioan, Dan Irelandek zuzenduriko *The Velocity of Gary* bezala.

**24** horas al día  
con el mejor cine de hoy

**Cine**  
**Manía**

Da la bienvenida al Festival Internacional de Cine de San Sebastián a:  
A.O.C. - ARAGON DE CABLE - CABLEUROPA - CTC - CYC MADRID - EUSKALTEL  
GRUPO DE CABLE GALLEGO - RETECAL - RETENA - SPTA - SUPERCABLE ANDALUCIA





9

osteguna, 1998ko irailak 24

/ ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

## Dulce y colorida mermelada taiwanesa

El joven director de *Jam*, Chen Yiwen, y su actor principal, Cai Xinghung, han viajado desde Taiwan para presentar su película en San Sebastián.

No es la primera vez que Yiwen acude a un festival de cine europeo; anteriormente estuvo en Cannes como ayudante de dirección del filme *Confesión confesión*, aunque admite que la sensación de acudir como autor es muy diferente y que estos días siente una gran responsabilidad. «Estoy contentísimo con la reacción del público en la sala, han aplaudido mucho y eso significa que no hay tanta diferencia cultural, pues parece que, además de gustarles, han entendido perfectamente mi obra».

El director, autor también del guión, considera la creación de historias de ficción como algo muy importante, «me entusiasma contar todo tipo de historias y siempre procuro que sean universales».

### Una historia en cuatro tiempos

*Jam*, una película entre dulce, agria y colorida, está narrada en cuatro tiempos. «Lo común suele ser filmar una sola historia siguiendo una narrativa lineal y con un desarrollo cronológico. Sin embargo, si quieres contar historias diferentes, de gente diferente y en tiempos diferentes, y después organizarlas en una misma película, se convierten en cronológicas».

Este filme narra la historia de una mujer de la industria del cine que tiene unos amores, roban su coche y lo usan en un asesinato, luego lo vuelven a robar dos jóvenes... Son cuatro episodios independientes que ocurren al mismo tiempo.

Reconoce que el cine taiwanés está teniendo una importante repercusión en el mundo occidental y se considera muy afortunado al poder incluirse en un grupo de cineastas "más o menos de moda". «El gran lo-



El debutante Cai Xinghung y el director Chen Yiwen, estuvieron en los Encuentros

EGANA

gro del cine taiwanés se debe gracias a los cineastas mayores, que han abierto el campo a un nivel internacional y nos han facilitado el camino».

Yiwen también es actor, lo que le ayuda en la dirección de actores. «A la hora de trabajar con los actores, resulta más fácil percibir sus dudas e intenciones y llegar a comprenderlos mucho mejor».

Por otra parte, el joven actor taiwanés, Cai Xinghung, es hijo de un proyeccionista y de ahí su afición al cine. «Siempre tuve contacto con el cine y, desde muy pequeño, sabía que iba a ser actor». No obstante, el jo-

ven actor reconoce que no esperaba que pudiera actuar tan pronto ante las cámaras. Ésta es su primera película.

Está encantado con la experiencia y tiene intención de ampliar sus conocimientos en el campo de la interpretación, aunque de momento, tendrá que suspender los estudios por tener que alistarse en el ejército de Taipei durante los próximos dos años.

Su película, cuyo último pase se proyectará esta noche en el Príncipe 4, opta a los premios de la Juventud y Nuevos Directores

Ane Muñoz

## Taiwanese «Jam»

The director of *Jam*, Chen Yi-wen, and his main actor, Cai Xing-hung have travelled from Taiwan to present their film in San Sebastián. Chen Yi-wen, who also wrote the script, thinks that creating fictional stories is something that is very important, "I love telling stories and I try to make them universal". He admits that Taiwanese cinema is enjoying great acceptance in the West and he considers himself to be lucky to be included in a group of filmmakers, "more or less in vogue". The achievements of Taiwanese cinema are due to the older directors, who have opened up the field internationally and have made the way easier for us." Cai Xing-hung, is the son of projectionist, which is where he got his interest in cinema from. "I was always in contact with cinema, and from a very early age, I knew that I was going to be an actor". Nevertheless, he admits that he didn't expect to be able to act so soon in front of the cameras. This is his first film.

## The Festival Pays Tribute to Ripstein

On the night before last, the Festival paid tribute to Mexican director Arturo Ripstein at the Principal. He was not the only one who went onto the stage to receive the applause of the audience: he was accompanied by his wife and scriptwriter Paz Alicia Garcíadiego, actor Paco Rabal, actress Patricia Reyes Spindola, producers and friends.

After a number of tributes, which dealt with Ripstein's personality, career and last film, *El evangelio de las maravillas*, which was screened afterwards, the Mexican filmmaker thanked the Festival with all his heart and emphasized the work of everyone who had taken part in this film, for they had made it possible to turn an old dream of his into reality.

## Merezitako omenaldia izan du Ripsteinek

Arturo Ripsteinek Donostiako zinezaleen omenaldia jaso zuen atzoko goizaldean Principal antzokian. Zuzendari mexikarra ez zen bakarrik egon; harekin batera Paz Alicia Garcíadiego gidolaria, Paco Rabal eta Patricia Reyes Spindola aktoreak, ekoizleak eta beste hainbat lagun igo ziren antzokiko eszenatokira jendearen txaloen artean. Ikusleekin batera, Sail Ofizialeko Epaimahaiko kide guztiak zeuden.

Manuel Pérez Estremerak hartu zuen hitza lehenbizi Arturo Ripsteinen lana goraiatzeko eta azken aldi honetan lortu duen arrakasta eskertzeko. Horrez gain, Ricardo Franco zena gogorarazi nahi izan zuen omendua rekin lotzen zuen adiskidetasuna aipatuz.



Paco Rabal, osaba, eta Arturo Ripstein, iloba. EGAÑA

Paz Alicia Garcíadiego zuzendariaren emaztea eta gidolariak nola ezagutu zuen kontatu zuen. Esan zuenez, bere lanak aspalditik ikusiak zituen eta ikaragarri gustatzen zitzaizkion, baina uste zuen agure bat zela. Azkenean, elkar ezagutu zuten gauean, Erdi Aroko herejei buruz hitz egin zuten eta horrela hasi zen maitasun istorio luze eta emankorra. Ripsteinen gauean proiektatutako *El evangelio de las maravillas* filmeaz ere aritu zen Garcíadiego, beren lanik pertsonalena eta eroena zela esanez.

Patricia Reyes Spindola aktoreak Ripsteinen adiskidea izatea pribilegio bat dela esan zuen txanda iritsi zitzaionean.

Paco Rabal aktoreak Mexikora itzultzeko



Adiskide askok lagundu zuten Ripstein Donostiako eskalnitako omenaldian.

EGANA

eta Buñuelekin egindako filmeen garaia oroitzeko eman dion aukera eskertu zion Ripsteini. Orduan Buñuelek ilobatzat hartu bazuen Rabal, oraingoan zinegile mexikarraren osaba litzateke aktorea, ekitaldian adierazi zuenez.

Ekoizleek ere urte hauetan guztietan zinegilearekin egindako lanak azpimarratu zituzten.

Azkenean, Ripsteinek bihotzez eskertu zuen eskainitako omenaldia eta bere Evangelioan parte hartu duen talde guztiaren lana azpimarratu zuen, aspalditik zuen ametsa egia bihurtu baitute.

Hitzaldiak bukatuta, zuzendariak 1970an egindako laburmetraia bat eta *El evangelio de las maravillas* filma proiektatu ziren.



# 10

osteguna, 1998ko irailak 24  
/ MIKIO NARUSE

## Atadas a la barra de un bar

**E**n el cuidado retrato de la mujer en la sociedad contemporánea que Naruse va edificando en las películas de su última etapa, Cuando una mujer sube la escalera (Onna Ga Kaidan Wo Agaru toki, 1960) es otro pilar fundamental. Naruse lanza una mirada general, a través de un caso particular, al ambiente de los bares de un distrito de Tokyo, Ginza, donde las mujeres tienen que hacer pasar un rato agradable a los clientes. Cuando las secretarías terminan su trabajo, ellas comienzan su trabajo, según reflexiona la protagonista Keiko sobre unas melancólicas imágenes de las calles nocturnas.

La escalera es la de uno de esos bares, el lugar donde Keiko tiene que fingir lo que no quiere ser. Como muchas de las mujeres

de Naruse, tiene que sobrevivir como puede: después de la prematura muerte de su marido, se ha hecho un modo de vida como patrona de un bar, de esos en los que suena de fondo una suave música de jazz. Juró fidelidad a su marido, así que no hace caso a las propuestas de matrimonio de banqueros y ricachones.

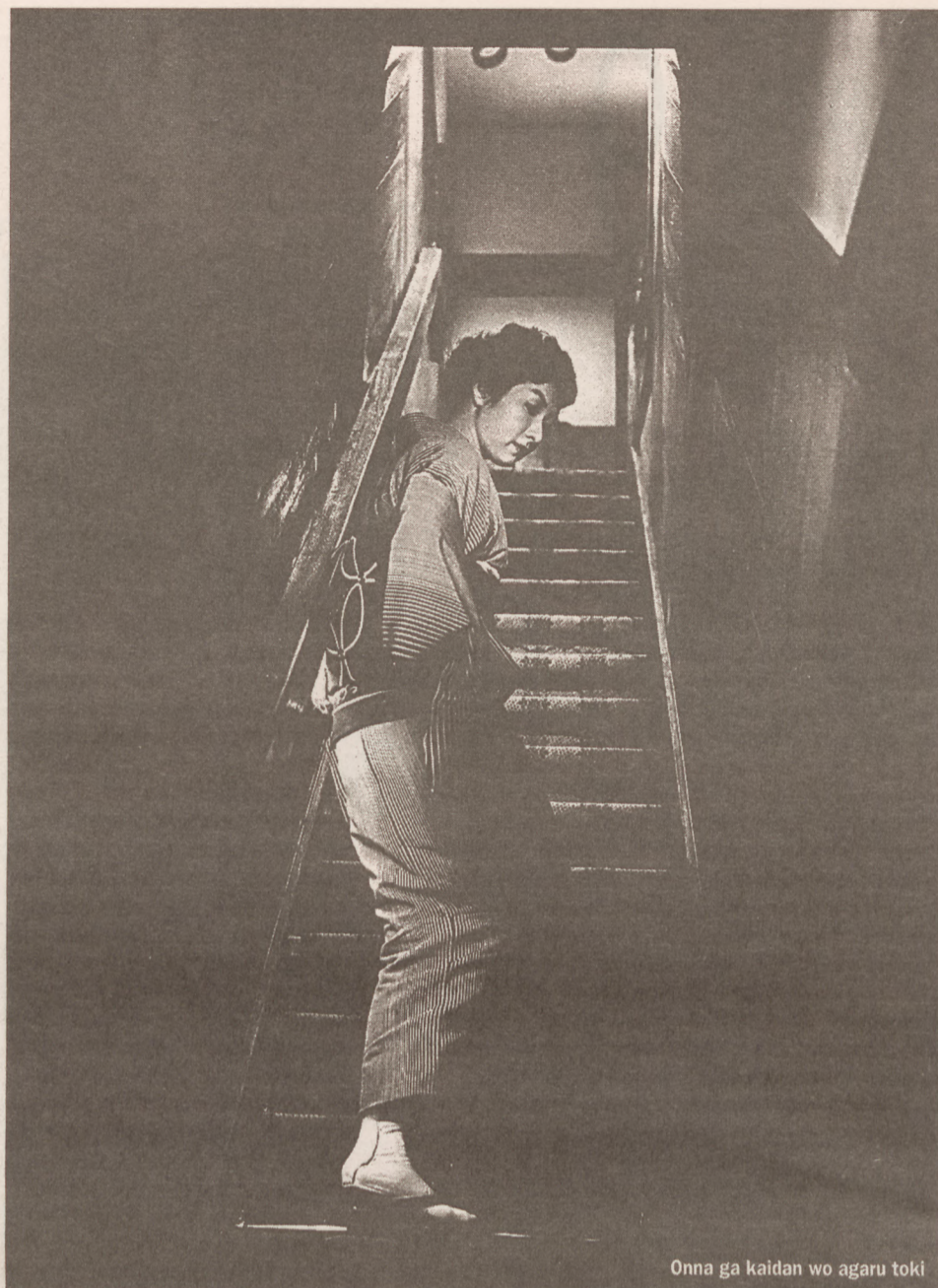
Los hombres, una vez más, son engañosos y nada interesantes. Son las mujeres las que hacen avanzar el relato. El suicidio de una de ellas a causa de las deudas, las presiones que tiene la propia Keiko por parte de su familia para conseguir dinero, revelan un destino casi siempre desfavorable. El dinero es fundamental para esta mujer, como lo era para la de Crisantemos tardíos en el intento de llevar una vida independiente: si pudiera montar su propio bar se acabarían las esclavitudes, materiales y sentimentales.

### El pulso de la tragedia

Con un uso del scope muy natural, Naruse mantiene siempre el pulso de la tragedia. Aunque se acumulen las desgracias, las

traiciones de los demás y de ella misma, Naruse es fiel a su estilo de melodrama suave, en el que los destellos de emoción nunca son aparatosos y se fundamentan en conversaciones que llevan dentro toda la carga emocional de los personajes. Los momentos en que Keiko le cuenta a su amiga cómo enterró junto a su marido una carta de amor o su encuentro con su madre tras la enfermedad, son algunos de esos instantes en que Naruse vuelca toda su calidez con una puesta en escena sencilla, que pasa desapercibida. Aquí incluso se permite un final esperanzador, con una despedida en el tren que representa un nuevo comienzo. O no, según como se mire.

Iwashigumo (Nubes de verano, 1958) es la primera película en color de Naruse, y además en scope. Dos elementos técnicos



Onna ga kaidan wo agaru toki

que parecen ser sinónimo de un lujo y esplendor poco acordes con el espíritu de Naruse. Sin embargo Iwashigumo está considerada una de sus obras maestras, y el director seguiría experimentando con el color en títulos posteriores como Musume, tsuma, haha (Hijas, esposas y madre, 1960) o Tsuma toshite, onna toshite (Esposa y mujer, 1961).

Ricardo ALDARONDO



Tsuma toshite, onna toshite



Musume, tsuma, haha

### hoy gaur today

Iwashigumo	Príncipe 3	16:00
Ukigumo	Astoria 5	16:00
Onna ga kaidan wo agaru toki	Príncipe 1	18:30
Shuu	Astoria 5	18:30
Nagareru	Astoria 5	20:30
Musume, tsuma, haha	Príncipe 3	20:45
Tsuma toshite, onna toshite	Príncipe 3	23:00
Anzukko	Astoria 5	23:00

**Cineclassics** es la única cadena dedicada

exclusivamente a recuperar los grandes clásicos del cine

en blanco y negro. Las estrellas del

Hollywood dorado, los autores más céle-

bres del cine europeo, las curiosidades del

cine español, el descubrimiento de películas

de cinematografías más lejanas.

Por eso **Cineclassics** patrocina en el Festival de Cine

de San Sebastián dos de sus grandes retrospectivas

clásicas. La dedicada al director japonés **Mikio**

**Naruse** y la que se ocupa de la

Comedia Italiana, **Hambre, humor**

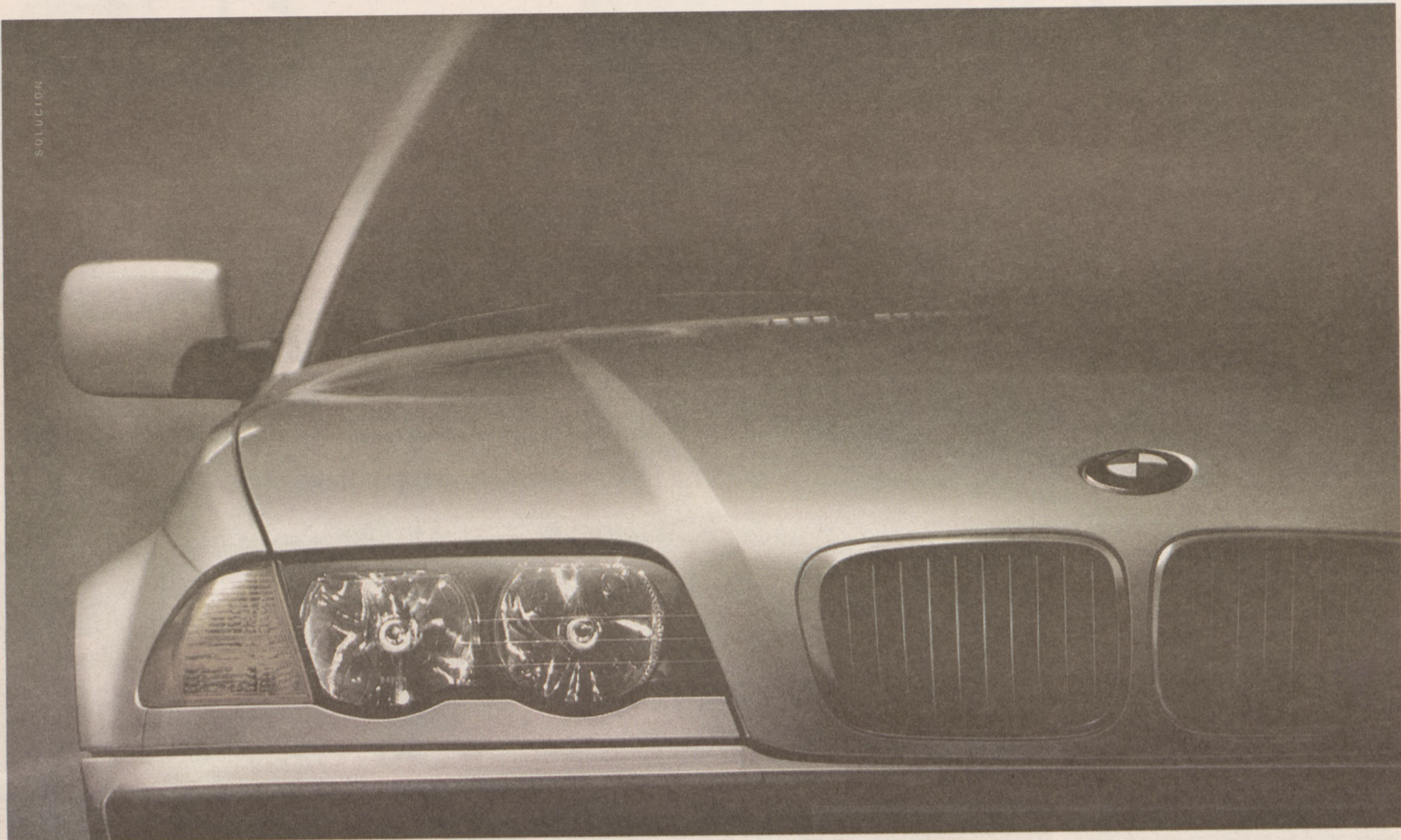
y **fantasía**.



SATÉLITE  
**CANAL DIGITAL**

Abónete en el 902 11 00 10

SOLUCION



**BMW Coche Oficial del Festival.**



**MoviStar en el 46 Festival Internacional  
de Cine de San Sebastián.**



 **MoviStar**  
CON EL CINE

Estamos muy cerca. Para llevarte muy lejos.



# 12

osteguna, 1998ko irailak 24

/ HAMBRE, HUMOR Y FANTASIA **GOSEA, UMOREA ETA FANTASIA** HUNGER, HUMOR AND FANTASY

## I vitelloni (Alferrak)

**D**onostiako Zinemaldiak antolatutako sail honi esker Felliniren lehen hiru filmak ber/ikusteko parada dugu (lehenengoa, *Luci del varietà*, Lattuadarekin batera egina, *Lo sceicco bianco* eta *I vitelloni*, berriz, bere ardurapean filmatuak). Batzuk aukera honetaz egilearen filmografia osoan agertzen diren gaiak antzemateko baliatuko dira (ariketa interesgarria benetan), baina, bakoitzaren helburuak alde batera utzita, inork ez luke hiru film eder hauetaz gozatzeko oportunitatea alperrik pasatzen utzi behar, interesgune asko baitaude gordeta fotograma horietan.

Fellinirentzat neorealismoa abiapuntu bat besterik ez zen izan. Bere filmetan ikus ditzakegun aldaketak errealitatearekin lotuta daude, baina *La dolce vita*-ren egilearentzat bere pertsonaiak errealitate bera baino garrantzitsuagoak dira. Gaurko filmean, esaterako, *vitelloni* alper hauek beren existentziaren hutsunean murgilduta bizi dira, etengabe autoengainatzen ari dira, ez dituzte beren egoeraren arrazoinak ezagutzen eta gainera ez dute errealitate aspergarri horretatik ateratzeko baliakizunik ezagutzen. Beren sentiteekin batera bizi eta elkarrekin ateratzen badira ere, beren bakardadea oso nabarmena da. Ez dute gerratean burukatzeko beharrik izan, eta orain bizitza zer den ikasten ari dira, «urteak igarotzen dira eta goiz batez jaitkitzen zarenean konturatzen zara mutila zarella eta jadanik ez zarella». Ez kozkortzeko eta bizitzak dakartzan erantzukizunei aurre ez egiteko prest egonik, aise bizitzeko aukeraz baliatzen dira.

Hiri txiki batean bizi dira baina zama horrek, kontuan hartu beharrekoa bada ere, ez

du gazte hauen jarrera zurtzen. Beti hiritik ateratzeko beharraz hitz egiten dute, etorkizunak ekarriko dienaz mintzatzen dira hitzetik hortzera, baina inoiz ez dute erabakirik hartzen, inoiz ez dute hatz bat ere mugitzen etorkizun hori gauza dadin.

Fellinik gazte zabar eta berritsu hauen pasadizuak paralelismo bikain batetik azaltzen dizkigu: poliki-poliki talde bezala nahiz pertsonalki erakusten duten jarreraren berri izango dugu. Felliniren beste filmetan bezala, pertsonaia hauen frustrazioak eta baita beren ametsak oso ongi ezagutzera iritsiko gara. Ikuskizun munduko izar handi bat izatearekin amets egiten du *Luci del varietà*-ko

protagonistak, fotonobeletako aktore nagusia ezagutzearekin amets egiten du *Lo sceicco bianco*-n agertzen den emaztea, idazle ospetsu bat izatearekin amets egiten du *I vitelloni* hauetariko batek, eta ez dira ameslaririk falta *La strada edota Le notti di Cabiria* filmetan.

Kutsu autobiografikoa duen *I vitelloni* film honetan (off-eko ahotsak horrela aditzera ematen digu) egileak pertsonaiarik zintzenari irtenbide bat eskaintzen dio. Moraldek hiritik alde egitea lortuko du. Bere burua ito egiten duen errealitate horretatik ihesketa izango da, baina noraezean ibili arren, errealitateari aurre egiteko beharra izango du.

1920an, Riminin jaio zen Federico Fellini izeneko gizonarekiko beste paralelismo bat ote?

Film honek oraindik ere gordetzen duen kalitatea ez litzateke bera izango aktore guztien interpretaketa eta Otello Martelliren argazki-lana miresgarriak tarteko ez balira. Inork ez dezala pentsa Nino Rotaren musikaren edertasunaz ahaztu egin naizenik. Horren aipamena bukaerarako utzi badut, filmaren proiektioaren hasieratik gogoan izan dezazuen izan da.

Xabier PORTUGAL



## Un americano in vacanza (Un americano de vacaciones)

ACABA DE terminar la guerra y finalmente se puede respirar, divertirse, pensar en la reconstrucción de una Italia convertida en escombros. La clave de la película es ésta: una maestra llega a Roma para conseguir que el Ministerio se interese por su pequeño pueblo, destruido por los bombardeos; mientras, dos soldados americanos están de permiso en la misma ciudad, con el fin explícito de divertirse. Sin embargo Dick, poco a poco, entenderá que esa chica de aspecto frágil, pero de gran tenacidad, es la

mujer de sus sueños: le declara su amor y participa con ella en la empresa de reconstruir lo que fue destruido por la guerra, dos años antes de la aplicación del plan Marshall (un plan de ayuda, financiado por el gobierno americano en favor del gobierno italiano, negociado por el primer ministro De Gasperi, exigiendo a los aliados la expulsión de los comunistas del gobierno del país). *Un americano in vacanza* parece prever ese giro político. La apariencia es la de una película neorrealista (incluidas las largas secuen-

cias, en las que los americanos hablan su propia lengua, acompañadas de subtítulos en italiano), pero la estructura es muy similar a las comedias de los "teléfonos blancos" que tanto éxito tuvieron antes de la guerra: no es casualidad que el escenificador sea Aldo Benedetti, muy activo en los años treinta, antes de ser marginado por las leyes raciales (era judío). Leo Dale, el soldado americano que se enamora de Valentina Cortese, es auténticamente americano; su compañero de permiso, sin embargo, es el actor italiano Adolfo Celi, el cual se esfuerza en asumir los tics teatrales de sus colegas del otro lado del océano: un experimento que se le tornará útil en los años sesenta, cuando en *Thun derball* (Operación Trueno) interpretará al jefe de la SPECTRE, acérrimo enemigo de James Bond. El oficial americano es Luciano Salce, futuro director de éxito. Las secuencias que filman las ruinas, serán utilizadas muchas veces, posteriormente, como documentación de los efectos de los bombardeos.

Stefano DELLA CASA

### hoy gaur today

<i>Vita di cani</i>	Príncipe 5	16:30
<i>I soliti ignoti</i>	Lusomundo 6	17:00
<i>Lo sceicco bianco</i>	Astoria 6	17:15
<i>L'onorevole angelina</i>	Príncipe 5	19:00
<i>Prima comunione</i>	Lusomundo 6	19:15
<i>I vitelloni</i>	Príncipe 5	21:00
<i>Il segno di venere</i>	Astoria 6	22:15
<i>Pane amore e fantasia</i>	Lusomundo 6	22:15
<i>Audace colpo dei soliti ignoti</i>	Astoria 4	22:45
<i>Dov'è la liberta</i>	Príncipe 1	23:00





# 13

jueves, 24 de setiembre de 1998  
/ MADE IN SPANISH

## Lisboa, faca no coração An ironic, melancholy vision of Lisbon

**A**lthough in the beginning the Lisbon Expo was just the excuse for making this project, the fact is that Lisboa, faca no coração (Lisbon, a knife in the heart), came from an assignment by Canal Plus to make a documentary



which had nothing to do with the Expo, but as Manuel Palacios, the director of the film, puts it, «with the spirit of the city before it was invaded by tourists this year». The Portuguese capital has always provided inspiration for directors such as Wenders, «perhaps because the light there evokes nostalgia».

But the main inspiration in this case was a quote by the Italian writer, Antonio Tabucchi, who said that Lisbon was a European city in which you could commit suicide nobly, «unlike other cities in which everything stands in your way. It has an irony that is related to a certain sadness and a sense of fun in life: it's not tragic, but there is an element of melancholy in its character».

This documentary, which contains fictional elements, «a format that is not very common», has been written by Manuel Rivas, a writer who knows Lisbon quite well and who was chosen to provide a Spanish viewpoint on the city. Manuel Palacios didn't want to make a Portuguese programme, but to provide an alternative vision, «because the people of Lisbon have a very different image of the city to that which we have. Up to now the films that have been made about Lisbon have usually been visions of the city provided by outsiders». During the three weeks they spent shooting in thousands of different locations all over the city, the crew from Canal Plus made an introspective journey around



Manuel Palacios wanted to provide a Spanish vision of Lisbon.

JUANXO EGANA

Lisbon with a love story as the background. The cast was made up of Portuguese actors with a Spaniard, Gonzalo de Castro, in the leading role. They chose an actress at the casting stage who, without them knowing, turned out to be from Macao, «which was just right because her character was from there, and fitted in perfectly with the multiracial and multicultural elements of Lisbon». Another important factor in Lisboa, faca no coração, whose title was taken from a Portuguese song, is the music, as when all's said and done, Portugal is the land of fados and saudade. «We went to fado clubs, because the fado in Lisbon is very special, it evokes saudade for the future, as the singer, Carlos do Carmo defines it: a longing for the future, not always for the past. It is a sad feeling, but it doesn't plunge you into despair, humour is always

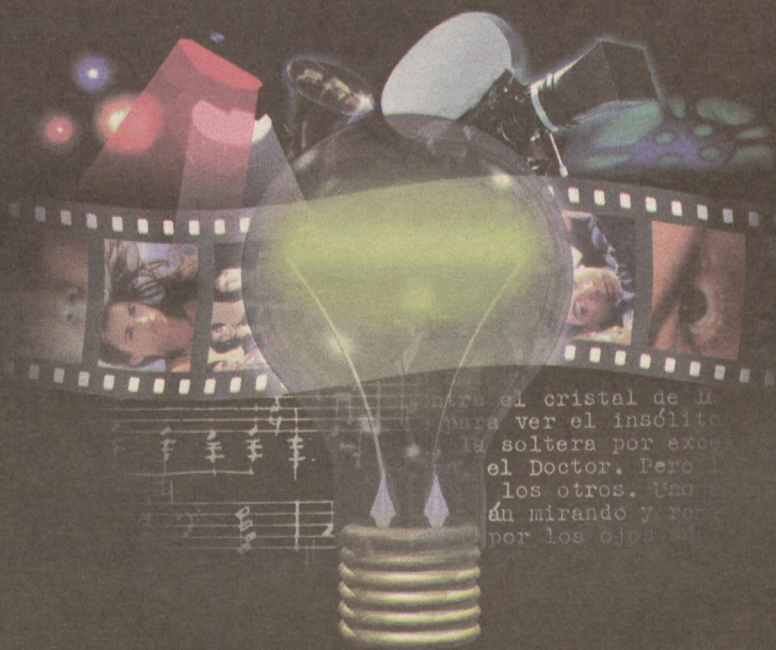
present. We tried to reflect this spirit, from a Spanish view point». As well as De Carmo, Misía, the singer, also appears in the film.

M. E.

### hoy gaur today

Mambi	Príncipe 1	16:00
Diario para un cuento	Príncipe 4	16:00
Lisboa, faca no coração	Príncipe 6	17:00
Carne trémula	Astoria 4	17:00
Carícias	Astoria 7	17:30
Las ratas	Príncipe 6	19:30
Abre los ojos	Astoria 4	19:30
Mensaka	Astoria 7	20:00
Pajarico	Príncipe 1	20:45
La camarera del titanic	Príncipe 6	22:45
Tropicanita	Astoria 7	22:45

## Festival Internacional de Cine de San Sebastián



LO PRIMERO

# EL AUTOR

Sin el trabajo de los autores, esta bombilla nunca iluminaría escenarios o proyectores. La creatividad de los directores, músicos y guionistas que hacen cine en español requiere esfuerzo y dedicación, como esfuerzo y dedicación requiere el difundir, garantizar y proteger su trabajo

AUTORE ETA  
ARGITARATZAILEREN  
ELKARTE  
NAGUSIA



SOCIEDAD  
GENERAL DE  
AUTORES Y  
EDITORES





# 14

osteguna, 1998ko irailak 24

/ TERRY GILLIAM

## Twelve Monkeys (Doce monos) Nada es lo que parece

Uno no sabe a ciencia cierta si una película tan desconcertante como *Doce monos* ha de figurar en el debe o en el haber de Terry Gilliam, habida cuenta de las estériles discusiones que su visión ha provocado a las puertas de cuantos cines la han proyectado, y digo estériles porque su criptográfico esquema argumental escapa a cualquier hipotético análisis racional, lo cual entusiasma a unos y enerva a otros.

Las contradicciones internas de *Doce monos* empiezan por su propia génesis, ya que si bien se inspira en el medimetro experimental *La jetée* de Chris Marker, en cambio apuesta por la más abierta comercialidad en base a un reparto estelar compuesto por los coyunturales Bruce Willis, Madeleine Stowe y Brad Pitt. Pero no deja de ser menos chocante el que haya llegado a cautivar al público mayoritario que gusta de las películas de acción futurista cargadas de efectos especiales, cuando se presenta abiertamente como un relato de ciencia-ficción donde priman las ideas.

En definitiva, nadie parece tener las claves para describir los mensajes cifrados y ocultos de *Doce monos*, y es esta misma sensación de incertidumbre la que



parece terminar de arrebatar a los espectadores más ávidos de planteamientos "comecocos". Por otra parte, entiendo que a un nivel más superficial, Gilliam ofrece todo un espectáculo alucinatorio y profético que materializa en apocalípticas imágenes el lado oscuro de la enfermiza mente humana, recluida, tanto entre las paredes de los manicomios como entre las paradojas temporales.



Las camisas de fuerza conforman el vestuario predominante en *Doce monos*, pero no es la única prenda que refleja la locura colectiva del antes y el después, toda vez que Gilliam, o tal vez su guionista David Peoples (*Blade Runner*), inventa un traje anti-contaminante que viene a ser la versión espacial y aumentada del condón para uso sexual. Toda una premonición, sin duda, la más lúcida de la narración.

Mikel INSAUSTI

### hoy gaur today

<i>The Fisher King</i>	Astoria 2	17:00
<i>Story Time (cm.)</i>	Astoria 6	19:00
<i>The Albert Einstein Story (cm.)</i>	Astoria 6	19:00
<i>The Miracle of Flight (cm.)</i>	Astoria 6	19:00
<i>And Now for Something...</i>	Astoria 6	19:00
<i>Twelve Monkeys</i>	Astoria 2	19:45
<i>Brazil</i>	Astoria 2	22:15
<i>The Adventures of Baron...</i>	Príncipe 5	23:15

# SERVIBERIA

Servicio de información reservas y venta telefónica.

## 902400500

24 horas. 365 días

Le entrega su billete y tarjeta de embarque en el domicilio o aeropuerto que usted elija.

Servicio gratuito

<http://www.iberia.com>



## Taller de trabajo sobre tecnología audiovisual

Especialistas de la tecnología audiovisual imparten hoy y mañana un seminario y taller de trabajo que tendrán lugar en el Hotel Londres y en el marco del Festival, organizados por la empresa Avid Technology.

A partir de las 9:45 de la mañana Jaime Estrada-Torres, Pablo Blanco y Alfonso Portones, además del director general de A.T., José Ramón Rodríguez, serán los "profesores" de esta actividad de tecnología aplicada a los efectos audiovisuales, la primera vez que se organiza en Donostia. Aunque está abierta al público en general, esta jornada de trabajo pretende atraer a gente de la profesión, especialmente técnicos de post-producción, montadores y editores.

El taller de hoy está destinado a explicar las novedades de las nuevas tecnologías en el cine y para ello estará el especialista Estrada Torres que además de consultor e instructor de la firma en Londres ha trabajado en películas como *El mañana nunca muere*, de James Bond, *La guerra de las galaxias* y el nuevo largometraje de Kubrick *Eyes Wide Shut*. Pablo Blanco ha trabajado en *Manolito Gafotas*, *Airbag*, *Acción mutante* y *Alas de mariposa*. *Tierra*, *Memorias del ángel caído*, *Un día perfecto* o *Acelera* son algunos de los trabajos de Alfonso Portones.



Algunos miembros del Jurado Oficial aprovecharon parte de la mañana de ayer para visitar el Guggenheim.



Karlos CORBELLA

## Jurados en el Guggenheim

Tres de los miembros del jurado oficial se trasladaron ayer a Bilbao a visitar el Museo Guggenheim. Manuel Rivas, Jerzy Skolimowski y el portavoz del jurado, Jeremy Thomas, fueron los afortunados que participaron en la excursión ya que el resto no pudo hacerlo por tener pendientes de ver películas o citas para entrevistas con los medios de comunicación. Los tres salieron entusiasmados de la visita, realizada con una guía del museo, tanto de la exposición permanente como de la muestra sobre la antigua China. Tras el circuito cultural, el grupo se dedicó a un breve recorrido gastronómico de pinchos y a descubrir el txakolí vizcaíno.



*Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine*

Babesle Ofiziala  
Patrocinador Oficial

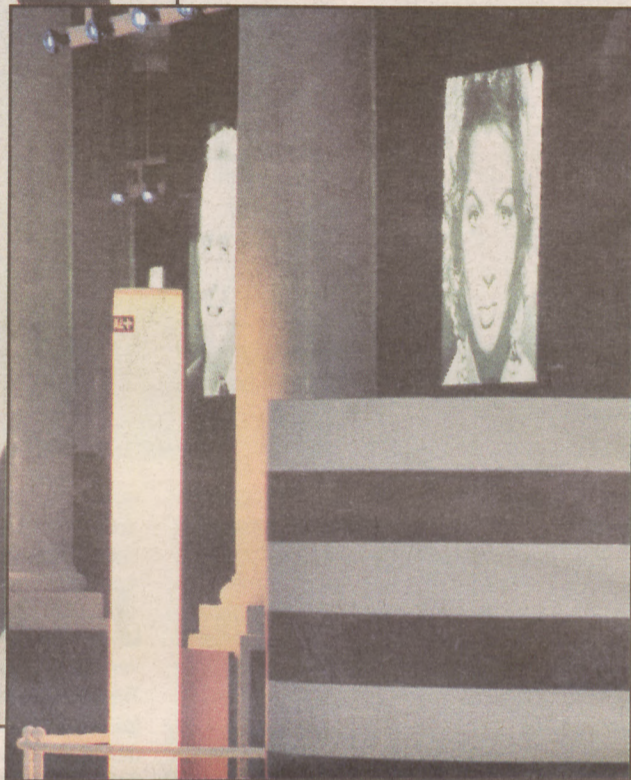


kutxa



A últimas horas de ayer se ultimaban los preparativos de la fiesta de Canal +.

EGAÑA



## Psicodelia de los 60 para la fiesta + del 98

Una alfombra conducirá a los invitados de Canal + desde Alderdi Eder hasta los renovados bajos del Ayuntamiento de San Sebastián. El acceso se realizará a través de un arco de acero con luz. Una vez dentro encontrarán un espacio diáfano, con las paredes cubiertas con tela negra y múltiples detalles que cran una atmósfera inspirada en los clubes de los años 60 y principios de los 70.

«Para crear este espacio hemos recurrido a elementos clásicos de la estética y la iconografía de Canal +», explica Juan Ramón Martín, director de Arte de la cadena.

Quienes asistieron a la fiesta del año pasado reconocerán algunos elementos como los armazones metálicos con una red de

bombillas, pero les sorprenderá el diseño de este espacio que está iluminado a través de los mismos elementos que lo conforman. Las mesas tendrán luz, las barras, unas sobrias columnas rematadas con el nombre del canal de televisión, las fotografías de actores...

Lo primero que recibirán los invitados «será una cámara de fotos desechable para que pueda llevarse sus propios recuerdos. Nos parece -dice Juan Ramón Martín- un guiño simpático».

Junto a las escaleras, los invitados encontrarán un guardarropa redondo, decorado con círculos concéntricos blancos y negros, un juego hipnótico y psicodélico característico de la época que se intenta recrear.

En el centro de la sala se ha instalado

una cabina para el d.j. que será Rafael Abitbol. A su lado, elevadas sobre dos plataformas, las go-gós.

«El espacio tendrá dos matices: la zona central de baile y las área de mesas donde podrán sentarse unas 200 personas» calcula el director de Arte de Canal + y diseñador de la fiesta.

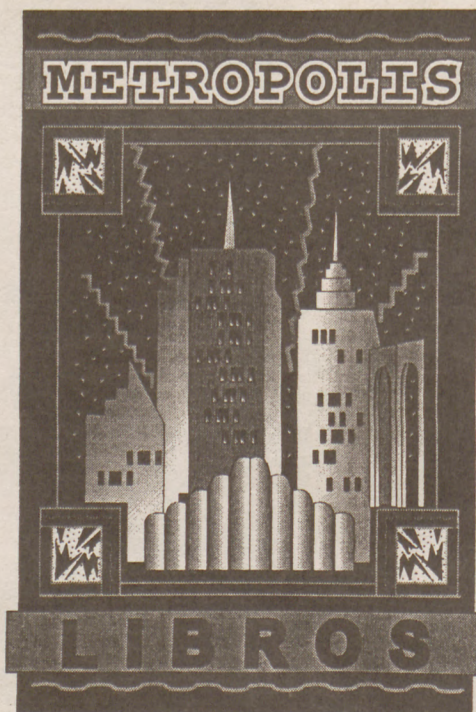
Este año no habrá cena formal sino un buffet que estará dispuesto sobre mesas en forma de cruz iluminadas interiormente. También habrá cuatro barras con el aspecto evocador y sugerente de la que se puede ver en *El resplandor*.

Un rayo laser cruzara la sala y sesenta monitores emitirán ininterrumpidamente imágenes de las diferentes ofertas de Canal Satélite Digital. Retratos de casting,

tanto de actores de la época dorada de Hollywood, como de los más famosos presentes en San Sebastian como Antonio Banderas, John Malkovich y Anthony Hopkins, se ordenan sobre las paredes. «Las pantallas gigantes de vídeo que se oponen en los extremos -indica Juan Ramón Martín- básicamente un elemento estético pero emitirán imágenes del festival, de la gala inaugural y otros compactados de imágenes grabadas en el Festival de San Sebastián».

Canal + prevé una asistencia no superior a 500 personas, pero eso lo veremos por la noche.

Rafa LUQUE

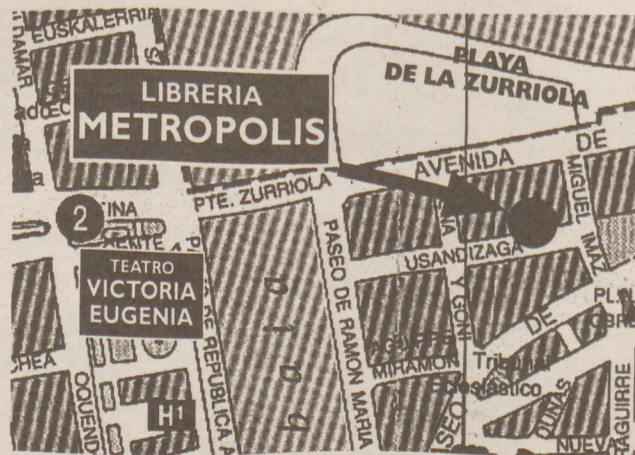


## tu Librería de cine

Your Cinema Bookshop

Situada a dos minutos del Palacio del Festival  
Located only two minutes from the Festival's Palace

Abierto ininterrumpidamente de 10 a 20 h. del 17 al 26 de Septiembre  
Timetable: open continuously from 10 to 20 h.





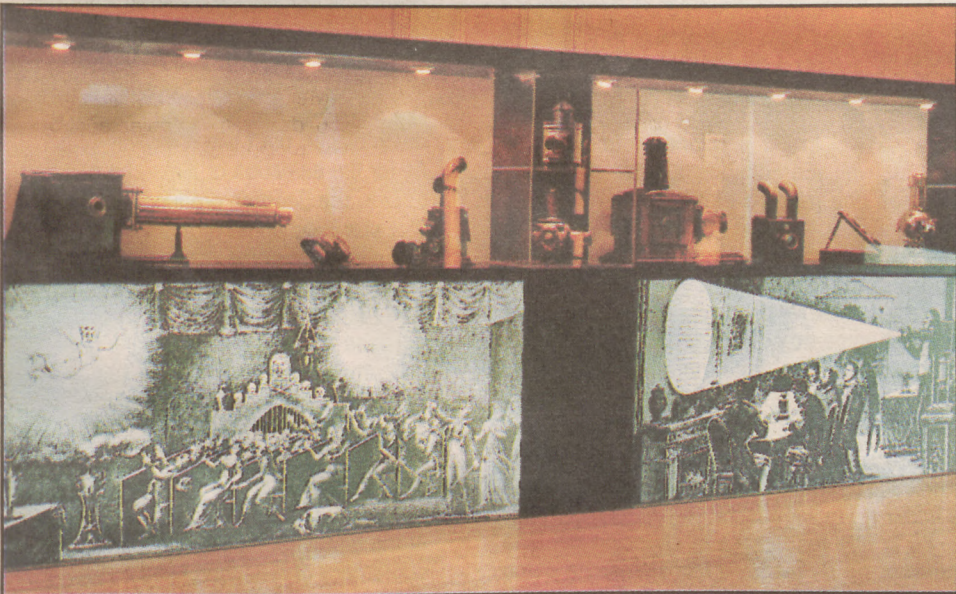


## PUBLIKOAREN SARIA / AUDIENCE PRIZE / PREMIO DEL PUBLICO

	1	2	3	4	Ptos.
Di-moi que je reve	█	█	█	█	3,204
Central do Brasil	█	█	█	█	3,492
La vie revee des anges	█	█	█	█	3,255
The Horse Whisperer	█	█	█	█	3,133
Monument avenue	█	█	█	█	2,794
La eternidad y un día	█	█	█	█	2,611
Happiness					
All the little animals					
La vendedora de rosas					
Poodle springs					

## Una exposición fascinante

Una treintena de artilugios relacionados con el mundo del cine se exhiben en el espacio de Canal + del Hotel María Cristina como elemento estético de una escenografía que ha querido conjugar la técnica audiovisual y las coreografías de Busby Berkeley. Antiguos zootropos, proyectores científicos, visores que producen imágenes tridimensionales, las primeras "diapositivas" pintadas a mano, visores a manivela que funcionan con monedas y van moviendo cartones ilustrados o un proyector cuya fuente de iluminación era una vela, son algunos de los objetos que resumen la historia del cine y que explican la fascinación que experimentaban los primeros espectadores al descubrir efectos visuales que estaban entre la magia y el circo.



## PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH PRIZES

	1	2	3	4	Ptos.
Your Friends and Neighbours	█	█	█	█	2,498
Plaza de almas	█	█	█	█	2,734
Happiness	█	█	█	█	2,572
Suzie Washington	█	█	█	█	2,238
Central do Brasil	█	█	█	█	3,442
Un minute de silence	█	█	█	█	2,480
Pecata minuta	█	█	█	█	2,907
La vie revée des anges	█	█	█	█	3,000
The Acid House	█	█	█	█	2,176
Hotel Room	█	█	█	█	2,175
Fuga de cerebros	█	█	█	█	2,986
Sweetie Barrett	█	█	█	█	2,750
Wildside	█	█	█	█	2,291
Divorcing Jack	█	█	█	█	3,394
El cometa	█	█	█	█	2,149
Barrio	█	█	█	█	3,100
Very Bad Things	█	█	█	█	2,802
Fishes in August	█	█	█	█	1,658
Pizza, birra, fasso	█	█	█	█	1,407
La sonámbula	█	█	█	█	1,870
The Velocity of Gary	█	█	█	█	2,894
Jam	█	█	█	█	1,733
Yerma					
After Life					
The City					
The Tree of Life					
Diario para un cuento					
A Kind of Hush					
Plus-Minus Null					
All the Little Animals					
La vendedora de rosas					
Lani Loa					

Cooperación  
Audiovisual  
Internacional  
y para  
Iberoamérica



  
**AECI**  
AGENCIA ESPAÑOLA  
DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

  
MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
DE ESPAÑA



# 18

osteguna, 1998ko irailak 24

/ JURADO **EPAIMAHAI**A

patrocinado por: MoviStar

## LYNDA MYLES

nuevos directores

EGANA



Para Lynda Myles, el cine más interesante que se hace ahora proviene de Asia y Latinoamérica.

## «Siempre tengo el deseo de sorprenderme en los festivales»

**V**eintidós años después de su primera visita al Festival, Lynda Myles ha vuelto a San Sebastián y su percepción del certamen es totalmente distinta a la de 1976. En aquella época Franco acababa de morir, «fue algo memorable, porque era como una celebración, algo increíble. Era excitante y triste a la vez estar aquí, pero yo era muy joven y aquello me causó gran impresión». Después de todos estos años el certamen «ha crecido mucho, pero me gusta de las dos maneras, tanto el estilo que tenía antes como el de ahora, tan diferente».

Se deshace en elogios con el trato que este festival despliega para con los miembros del jurado. Habla por experiencia propia, ya que ha participado en numerosos certámenes «y nunca había visto tanta hospitalidad». Acababa de comer en el restaurante Arzak y al igual que otros colegas suyos, comentaba que «tanta buena comida es demasiado».

Lynda Myles acude a festivales de cine desde que era muy joven, siempre con el deseo constante de encontrar algo que le impresione y sorprenda, «pero eso pasa con muy pocas películas» reconoce. De hecho señala que está muy decepcionada con los filmes que se han presentado en el Festival de Edimburgo donde coincidió con la actriz Katryn Cartlige, ambas como jurados. Las dos opinan que había filmes bastante flojos, «que se esfuman como si tuvieran alas». En lo que respecta a Donostia, esta jurado de Nuevos Directores afirma que algunas de las películas de la sección oficial le han gustado mucho. Considera como buena idea el incluir secciones retrospectivas en el festival: «En Edimburgo hacen algo parecido y es una manera estupenda de exhibir y presentar películas que normalmente son difíciles de ver. Además me parece bien mezclar el pasado con el presente».

Para Lynda Myles el cine que merece la pena actualmente es el que procede de Asia y Latinoamérica, con realizadores como Zang Yimou «y otros directores jóvenes que son muy interesantes». En su opinión los cineastas occidentales, sobre todo algunos jóvenes norteamericanos, como John Dahl, «lo que hacen es imitar a Jim Jarmusch».

En lo que respecta a la situación del cine británico, no se muestra tan satisfecha como le gustaría, y aunque reconoce que actualmen-

te hay más posibilidades para hacer cine, se queja de los problemas de distribución, por el dominio del cine norteamericano.

Con el nuevo gobierno laborista inglés se muestra muy cauta: «Debe ser muy riguroso con la industria. La paradoja es que quiere tener seis o siete éxitos como *Full Monty*. Creo que hay que ser muy cuidadoso y no creo que cada película que se haga vaya a ser un éxito. La gente ha ido adquiriendo más confianza y se hace un mayor número de `pequeños filmes', aunque muchos no funcionan».

De cualquier modo, trabajo no le falta a Lynda Myles; desde hace pocos años vive en Londres y le esperan varios proyectos como productora, algunos de ellos en Irlanda y en Francia.

M. ETXEBERRIA

### Back after a long absence

Twenty-two years after her first visit to the San Sebastián Festival, Lynda Myles has come back as a member of the New Directors' Jury. As she explains, this Festival is completely different from the one she attended in 1976. At that time, Franco had just died, and «it was something memorable, because it was like a celebration. Now, the Festival's much bigger, but I like it anyway».

As for the selection of films she has had to see, the Scottish producer confesses that she liked some of them a lot. She has also liked some of the Official Section. Moreover, she considers the retrospective sections to be a good idea, because it is a way of exhibiting films that otherwise are difficult to see.

She thinks the films that are worth seeing nowadays are the ones from Asia and Latin America. As for the situation of British cinema, she is not as happy as she would like to be, specially because of the distribution problems due to the supremacy of American films.



# iMac, con él llegó el escándalo

Power G3 233 Mhz 32/4 CD 24x /Ethernet/15"



San Francisco, 28 • 20.002 San Sebastián  
Tel. 943 29 35 22 • Fax 943 29 15 86



# 19

jueves, 24 de setiembre de 1998  
/ JURADO **EPAIMAHAI**

## Una actriz todoterreno ante una labor «difícil y divertida»

Como miembro de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de México, encargada de otorgar los premios Ariel, equivalentes a los Goyas españoles, la labor de jurado no es algo extraño para la actriz Patricia Reyes Spindola, una de las intérpretes habituales de las películas de Arturo Ripstein. Cree que se trata de un trabajo «duro, difícil y arriesgado, pero al mismo tiempo muy divertido, porque no se trata de juzgar a nadie ni de poner en evidencia los aciertos o los errores de una película». Está convencida de que un buen jurado es «el que honestamente dice lo que le gusta o no le gusta como público, un público conocedor, especializado, si se quiere, pero un público, al fin y al cabo, que parte de la base de lo que piensa y siente».

Admite que en su caso puede haber cierta deformación profesional que le lleve a fijarse de forma especial en la actuación más que en otros aspectos de las películas a concurso. «Aunque una no quiera, acabas pensando en que cierto papel es muy bonito o que el otro exige más trabajo», señala.

Patricia Reyes Spindola ha trabajado en cine, televisión y teatro, y muestra un especial agradecimiento a Arturo Ripstein. De todas las películas que ha hecho la que mayor satisfacción le ha proporcionado es *La mujer del puerto*, «una película tan redonda que consigue tocar la mente y el corazón, te provoca muchas cosas, y es que los personajes, a pesar de ser tan crueles, tan duros, son amorosos entre ellos, y al final lo único que quieren es tener un negocio próspero». Además, la actriz está encantada de haber trabajado con Arturo Ripstein y Paz Alicia Garciadiego, en su opinión, han dado al cine mexicano un gran empuje. Con papeles de mayor o menor importancia -aunque está convencida de que en las películas grandes no hay papeles pequeños-, Patricia Reyes Spindola ha trabajado en las últimas

seis películas de Ripstein, y cree precisamente que, sin restar importancia al resto de su trayectoria, está en San Sebastián gracias a sus interpretaciones en estos filmes, que le han permitido ser mucho más conocida en Europa. La última película del realizador de *Principio y fin* en la que ha participado es *El coronel no tiene quien le escriba*, con un pequeño papel del que se siente orgullosa, junto a Marisa Paredes, cuyo trabajo no duda en elogiar, al igual que el de Fernando Luján, y está convencida de que el resultado le va encantar a Gabriel García Márquez.

Sobre la industria cinematográfica de México, opina que se está viviendo una época de crisis, como en el resto del mundo, pero quiere ser optimista y cree que, aunque se hagan menos películas -siete u ocho al año frente a las setenta que se producían hace un par de décadas-, están teniendo una presencia fuerte en el extranjero.

Nunca ha soñado con trabajar en Hollywood, y asegura que le hace más ilusión trabajar en España que en Estados Unidos. Su carrera empezó en el teatro universitario, algo así como el off-off México, señala, y luego se introdujo en el mundo del cine, aunque nunca ha hecho películas comerciales. Sin embargo, en televisión ha hecho trabajos de gran difusión y afirma que se divierte mucho cuando hace culebrones. Lo suyo es actuar, y, aunque prefiere claramente el cine, también tiene en México un pequeño teatro "de bolsillo", con 120 butacas, en el que el próximo día 8 de octubre estrenará *"Las criadas"* de Jean Genet.

Aparte de este estreno teatral, en el que



**PATRICIA REYES SPINDOLA**

sección oficial

La actriz mexicana preferiría trabajar en España que en Estados Unidos.



trabaja durante cinco o seis meses, también tiene previsto trabajar en un culebrón para televisión. Tiene además una escuela de interpretación, una agencia de casting, labor que le parece apasionante, y otra de representación, por lo que trabajo no le va a faltar. Sin embargo, nunca ha tenido la tentación de ponerse detrás de la cámara para dirigir.

Patricia Reyes Spindola ha venido al

Festival «a ver cine, a llenarme de cine, a aprender cine y a disfrutar del cine», pero piensa que también hay que tener en cuenta el otro lado, el comercial, «y es que hay millones de familias que viven de la industria del cine».

Felipe RIUS

### An all-purpose actress faced with a "difficult but entertaining" job

As a member of the Mexican Academy of Arts and Film Sciences, which is responsible for awarding the Ariels, which are the equivalent of the Spanish Goyas, working as a juror is nothing unusual for Patricia Reyes Spindola, an actress who regularly appears in Arturo Ripstein's films. She thinks that it's "a tough, difficult and risky job, but at the same time it's fun, because we're not talking about judging anyone or making clear the good or the bad things in a film".

She admits that in her case there may be a certain degree of professional distortion that leads her to focus especially on the performance rather than other aspects of the films in competition. "Although you don't want to, you end up thinking that a certain role is really nice or that another demands more work", she points out.



## La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

## Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 **DonostiGas**  
kulturaren energia • la energía de la cultura

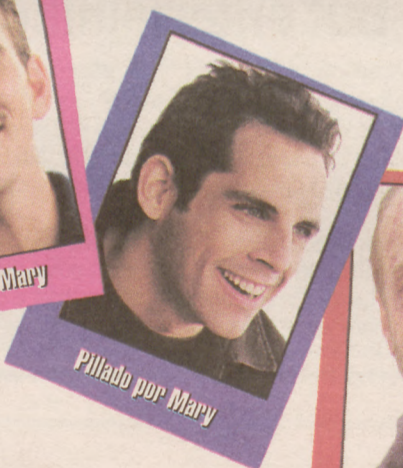
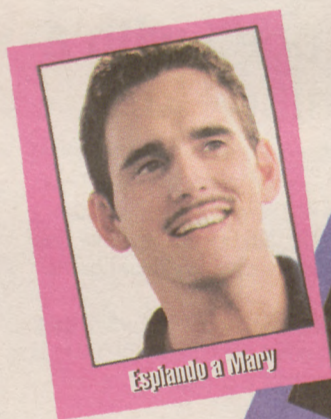
MAÑANA, EL ACONTECIMIENTO

VELODROMO  
a las 21 horas

CAMERON DIAZ MATT DILLON BEN STILLER

ALGO PASA  
CON  
MARY

Una historia de amor con sólo una cosa en mente...



TWENTIETH CENTURY FOX PRESENTA UNA PELICULA DE LOS HERMANOS FARRELLY  
CAMERON DIAZ MATT DILLON BEN STILLER "THERE'S SOMETHING ABOUT MARY" LEE EVANS CHRIS ELLIOTT

MUSICA DE JONATHAN RICHMAN SUPERVISORES MUSICALES HAPPY WALTERS & TOM WOLFE CO-PRODUCTOR MARC S. FISCHER

EDITOR CHRISTOPHER GREENBURY DIRECTOR DE FOTOGRAFIA MARK IRWIN, A.S.C., C.S.C. PRODUCTORES EJECUTIVOS PETER FARRELLY & BOBBY FARRELLY

PRODUCCION POR FRANK BEDDOR & MICHAEL STEINBERG Y CHARLES B. WESSLER & BRADLEY THOMAS

HISTORIA DE ED DECTER & JOHN J. STRAUSS GUIÓN DE ED DECTER & JOHN J. STRAUSS Y PETER FARRELLY & BOBBY FARRELLY

DIRIGIDA POR BOBBY FARRELLY & PETER FARRELLY

Distribuida por HISPANO FOXFILM, S.A.E.

BANDA SONORA DISPONIBLE EN *Compact*

[www.aboutmary.com](http://www.aboutmary.com)



© 1998 TWENTIETH CENTURY FOX



# 21

jueves, 24 de setiembre de 1998

NOTICIAS **BERRIAK** NEWS

## Cena de clausura

La cena de clausura del Festival, organizada por el Departamento de Comercio, Consumo y Turismo del Gobierno Vasco, tendrá lugar el sábado día 26 en el Palacio de Miramar, después del pase de la película que clausurará el certamen.

Las invitaciones para la prensa serán distribuidas en el stand de acreditaciones y para los demás acreditados en la carpa de la Plaza de Oquendo, a partir de hoy mismo.

Las invitaciones de la cena serán válidas solamente si van acompañadas de la correspondiente acreditación.

El acceso al Palacio será por la puerta de Miraconcha, la cual estará abierta para que los invitados puedan entrar al jardín a las 24 horas.

Las personas con acreditación que están invitadas a la cena podrán utilizar el servicio de autobús del Festival, que saldrá de la calle República Argentina (cerca de las oficinas del Festival) una vez finalizada la película de clausura. Este servicio estará también disponible para el retorno una vez finalizada la cena.

## Klausurako afaria

Eusko Jauriaritzako Merkataritza, Kontsumo eta Turismo Sailak antolatzen duen Klausurako afaria, Miramar jauregian izango da datorren larunbatean, hilak 26, Zinemaldiaren klausurako pelikulen emanaldia amaitzean.

Prentsak akreditatuak prentsak akreditazio standean eskuratu ahal izango dute euren gonbidapena, eta gainerako akreditatuak, berriz, Okendo plazako karpan, hilak 24 ostegunetik aurrera.

Afari-aretoan sartzeko gonbidapenarekin batera akreditazioa aurkeztu beharko dute kazetariak.

Jauregirako sarrera Mirakontxako atetik egingo da. Atea gauerdiko 24:00etan irekiko da.

Afaria gonbidatutako akreditaziodun pertsonak Zinemaldiko autobus zerbitzua erabili ahal izango dute; klausurako filmean proiektzioa amaitu ahala Argentinaren Errepublikako kaletik (Zinemaldiko bulegotik gertu) irtengo dena.

Afal ostean autobusak itzulerako zerbitzua eskainiko du, halaber.

## Closing dinner:

The closing dinner, which will be organized by the Department of Commerce, Consumer Affairs and Tourism of the Basque Government, will take place on Saturday 26th at the Palacio Miramar after the screening of the film closing the Festival.

Invitations for people with press accreditations will be available from the press accreditation stand, and those with other accreditation can pick up their invitations at the stand in the Plaza de Oquendo from Thursday 24th.

Invitations for the dinner will only be valid if accompanied by the corresponding accreditation.

Access to the Palace will be through the gate on Miraconcha, which will be open so that guests can enter the garden at 24:00.

People who have been invited to the dinner will be able to use the Festival bus service, which will depart from the Calle República Argentina (close to the Festival Offices) once the closing film has been screened.

A return bus service will be also available once the dinner is finished.

*Un año más, el Palacio de Miramar será el marco de la cena de clausura del Festival. Este lugar privilegiado, quizás desde donde mejor se contemple el panorama de la bahía de la Concha, es el que más glamour conserva entre sus paredes dentro de la ciudad, ya que fue el lugar elegido por la reina María Cristina para disfrutar de sus veranos donostiarros con solo sirimiri.*



Uno de los estrenos más esperados de esta temporada es, sin lugar a dudas, el **Palacio de Festivales y Congresos - Centro Kursaal**.

El Kursaal abrirá sus puertas en mayo del 99 para acoger, además de las futuras ediciones del Festival Internacional de Cine, de la Quincena Musical y del Festival de Jazz, importantes eventos que convertirán a Donostia-San Sebastián en el Centro de la Cultura y en una ciudad moderna, dotada de una completa infraestructura para celebrar su próximo congreso.

Para los públicos más exigentes

- 2 auditorios con 1.860/630 plazas
- 7.000 m<sup>2</sup> de espacios polivalentes y polifuncionales para la realización de exposiciones, ferias y demostraciones.
- 5.000 m<sup>2</sup> de terrazas al aire libre, dispuestas a diferentes alturas, para desarrollar cualquier evento o espectáculo.
- Sala de catering para 850 pax.
- 20 salas para reuniones con capacidades de 10 a 1.860 pax.
- Sala de exposiciones de 1.000 m<sup>2</sup>
- Oficinas, restaurantes, cafeterías, comercios y parking.



Para más información  
Argibide gehiago  
For further information

Reina Regente, 10  
20003 SAN SEBASTIAN  
Tels.: 943 48 14 66  
943 42 92 07  
Fax: 943 42 81 22  
E-mail: bureau@donostia.org  
www.ssconvention.com



CONVENTION BUREAU, S.A.

**La empresa más**



**del cine**

**os acompaña**

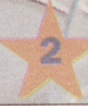
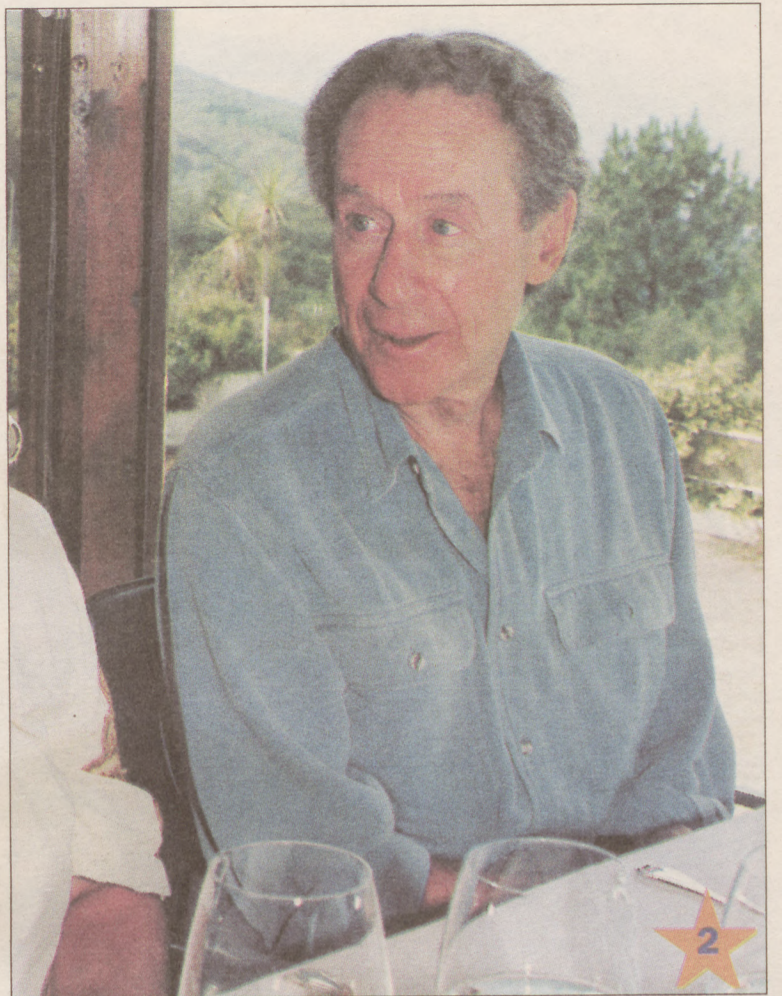
**un año más en el**

**Festival Internacional**

**de Cine de San Sebastián**



ETXEBERRIA



ETXEBERRIA



John Malkovich, uno de los actores más versátiles del cine contemporáneo llegó a San Sebastián para recibir el prestigioso Premio Donostia. La entrega del galardón tendrá lugar el próximo viernes, día 25, en el Teatro Victoria Eugenia.



Arthur Penn zinegile estatu batu-arra, aurtengo Zinemaldiko sari-emate ekitaldiko gonbidatu berezietako bat, euskal sukaldaritzari berriak eskaintzen dituen era askotako mokaduei errepeaso ederra eman zien Akelarre jatetxean.



El realizador madrileño Alejandro Amenábar franqueó cargado de bártulos la puerta giratoria del Hotel María Cristina. La moda de llevar gafas de sol en interiores sigue causando furor entre los invitados al certamen.



Javier Bardem Donostiako Zinemaldiko ohiko bisitari bihurtu da azken urteotan. Sona handiko estreinaldirik ezean, 1994ko edizioan aktore onenaren Zilarrezko Maskorra irabazi antzezleak Donostia Saria emango dio John Malkovich aktoreari.



El actor Benicio del Toro se sumó al grupo de componentes del Jurado Oficial para presenciar una de las numerosas proyecciones de Zabaltegi. Como muestra la fotografía los ilustres espectadores disfrutaron de la función.



Bob Rafelson, *Karte-roak beti deitzen du bi aldiz* edo orain bi urteko Sail Ofiziala ireki zuen *Blood and Wine* filmeen egilea Donostiara itzuli da Zabaltegi itxiko duen *Poodle Springs* aurkeztera, Raymond Chandlerren izen bereko eleberrian oinarritutako filme beltza.



La prensa francesa arrebatada por la cocina vasca. Los representantes de los medios de comunicación franceses acreditados en el Festival de Cine han celebrado una comida de hermandad en el restaurante Lanciego. El cine alimenta el alma, pero para el cuerpo es mejor una menestra.



ETXEBERRIA



JUANTXO EGAÑA



JUANTXO EGAÑA



JUANTXO EGAÑA



JUANTXO EGAÑA

# REFLEJAMOS LO MEJOR DEL CINE

**46**

*Donostiako Nazioarteko Zinemaldia  
Festival Internacional de Cine de San Sebastián*

Patrocinador Oficial Babesle Ofiziala

**CANAL+**